



Совет Безопасности

Шестьдесят шестой год

6545-е заседание

Понедельник, 6 июня 2011 года, 10 ч. 00 м.
Нью-Йорк

Предварительный отчет

Председатель: г-н Мессон (Габон)

Босния и Герцеговина	г-н Барбалич
Бразилия	г-жа Дунлоп
Китай	г-жа Го Сяомэй
Колумбия	г-н Осорио
Франция	г-жа Лефрапе дю Эллен
Германия	г-н Бергер
Индия	г-н Манджив Сингх Пури
Ливан	г-жа Зиаде
Нигерия	г-н Амьейофори
Португалия	г-н Мораш Кабрал
Российская Федерация	г-н Панкин
Южная Африка	г-н Сангу
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	г-н Парем
Соединенные Штаты Америки	г-жа Дикарло

Повестка дня

Международный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года

Международный уголовный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Окончательный текст будет включен в *Официальные отчеты Совета Безопасности*. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room U-506).



Письмо Председателя Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, от 12 мая 2011 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2011/316)

Письмо Председателя Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года, от 12 мая 2011 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2011/317)

Заседание открывается в 10 ч. 15 м.

Выражение признательности предыдущему Председателю

Председатель (*говорит по-французски*): Я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы от имени Совета воздать должное Постоянному представителю Франции Его Превосходительству г-ну Жерару Аро, который исполнял обязанности Председателя Совета Безопасности в мае 2011 года. Уверен, что выступаю от имени всех членов Совета, выражая нашу глубокую признательность послу Аро и его делегации за большое мастерство, с которым они руководили работой Совета в прошлом месяце.

Утверждение повестки дня

Повестка дня утверждается.

Международный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года

Международный уголовный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

Письмо Председателя Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, от 12 мая 2011 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2011/316)

Письмо Председателя Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года, от 12 мая 2011 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2011/317)

Председатель (*говорит по-французски*): На основании правила 37 временных правил процедуры Совета я хотел бы пригласить принять участие в этом заседании представителей Хорватии, Руанды — в порядке исключения и после консультаций со всеми членами Совета — и Сербии.

На основании правила 39 временных правил процедуры Совета я приглашаю принять участие в этом заседании Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии судью Патрика Робинсона, Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде судью Халиду Рашид Хан, Обвинителя Международного трибунала по бывшей Югославии г-на Сержа Браммерца и Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде г-на Хассана Бубакара Джаллоу.

Я хотел бы обратить внимание членов Совета на следующие документы: S/2011/316, в котором содержится письмо Председателя Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, от 12 мая 2011 года на имя Председателя Совета Безопасности, и S/2011/317, в котором содержится письмо Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде от 12 мая 2011 года на имя Председателя Совета Безопасности.

Теперь я предоставляю слово судье Патрику Робинсону.

Судья Робинсон (*говорит по-английски*): Для меня, как Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии, большая честь выступать сегодня в Совете Безопасности, проводящем это заседание под председательством постоянного представителя Габона Его Превосходительства

г-на Нельсона Мессона. Я хотел бы также воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить мою искреннюю признательность Португалии, как Председателю Неофициальной рабочей группы Совета Безопасности по международным трибуналам, и Управлению по правовым вопросам за проделанную ими работу по подготовке к началу функционирования Остаточного механизма и передаче остаточных полномочий Трибунала этому Механизму.

На конец отчетного периода в апелляционном производстве находились дела 16 человек, в судебном производстве — 14 человек, а на стадии досудебного расследования — 4 человек. Один обвиняемый — Горан Хаджич — остается на свободе. По состоянию на сегодня, Трибунал завершил производство в отношении 126 лиц из 161, которым Обвинителем были предъявлены обвинения.

26 мая в Сербии был арестован Ратко Младич, который скрывался от правосудия на протяжении 16 лет. В 1995 году Канцелярия Обвинителя предъявила ему обвинение в совершении актов геноцида, преступлений против человечности и военных преступлений в 1992–1995 годах в период конфликта в Боснии и Герцеговине. 31 мая он был доставлен в Гаагу, где предстанет перед судом. В истории Трибунала арест г-на Младича стал знаковым событием, поскольку он приближает нас к успешному завершению нашего мандата, при этом единственным человеком, скрывающимся от правосудия, остается Горан Хаджич.

Как членам Совета известно, Трибунал возглавил борьбу с безнаказанностью с помощью норм, которые он разработал в материальной и процессуальной областях международного гуманитарного и международного уголовного права. Суд над г-ном Младичем позволит Трибуналу убрать из стены безнаказанности еще один камень. Задавались вопросы относительно последствий суда над г-ном Младичем для стратегии завершения работы Трибунала. То, что последствия будут, — совершенно очевидно, однако сейчас однозначно говорить о конкретных последствиях еще рано.

В течение отчетного периода Трибунал сталкивался с беспрецедентными проблемами, но при этом добился также беспрецедентного прогресса в осуществлении стратегии завершения своей работы. Трибунал вел производство по девяти делам одновременно путем увеличения вдвое числа занятых

в них судей и сотрудников, которым теперь придется заниматься более чем одним делом одновременно. Было завершено производство по делам Дордевича и Готовины и др. Ожидается, что процесс по делу Перишича завершится в этом году. Планируется, что в 2012 году завершатся разбирательства по шести делам, а процесс по делу Караджича должен закончиться в 2014 году.

После критики, которую члены Совета Безопасности высказали во время моего последнего визита в Организацию Объединенных Наций в декабре 2010 года по поводу прогресса, достигнутого Трибуналом в рассмотрении судебных дел (см. S/PV. 6434), для обсуждения этого вопроса я созвал судей на пленарное заседание. Я подчеркнул необходимость сделать все возможное для ускорения работы Трибунала и для обеспечения жесткого выполнения графика. Я рад сообщить, что в трех делах — я имею в виду дело Дордевича, дело Станишича и Симатовича и дело Станишича и Жуплянина — прогнозы, изложенные в предыдущем докладе (S/2010/413), оправдались. В контексте стоящих перед Трибуналом проблем, в частности тех из них, которые касаются кадров, реализация прогнозов в отношении этих трех дел представляется знаменательным успехом, заслуживающим внимания. Подробное изложение причин задержек в рассмотрении других дел содержится в нынешнем докладе (S/2011/316, приложение I).

В течение отчетного периода было вынесено одно решение о пересмотре. В настоящее время в Апелляционной камере рассмотрения ожидают апелляции на четыре решения, вынесенные в порядке производства в первой инстанции, и судьи Апелляционной камеры активно занимаются апелляциями, поступившими из Международного уголовного трибунала по Руанде. По этим апелляциям они уже вынесли два решения и слушают три дела в Аруше.

Трибунал продолжает принимать все возможные меры для ускорения судебного производства по делам без ущерба для надлежащего отправления правосудия. На протяжении всего своего существования Трибунал постоянно корректировал свои процедуры и проводил различные реформы для улучшения своей работы. Эти реформы подробно описываются в моем докладе и включают внедрение системы “e-Court” и “e-Filing”, принятие поправок к Правилам процедуры и доказывания, а

также использование новых методов управления судопроизводством.

В Апелляционной камере, которая, как членам Совета известно, в конечном итоге отвечает за разработку правовых норм Трибунала, у нас отмечается острая нехватка кадров. Дело в том, что для завершения судебных производств в Трибунале персонал на некоторое время был переключен на работу в судебных камерах. В свете необходимости завершения рассмотрения всех дел такой шаг был и остается вполне обоснованным, однако он автоматически привел к появлению серьезной проблемы нехватки кадров в Апелляционной камере. График апелляционного производства, представленный в моем докладе, был пересмотрен в свете целого ряда факторов, имеющих отношение к темпам апелляционного производства в Трибунале. А главное — из-за кадрового кризиса, который в Трибунале продолжается, нам пришлось пересмотреть предполагаемые сроки завершения апелляционного производства по всем делам.

В этой связи мы применили новую, более эмпирическую методологию установления прогнозируемых сроков апелляционного производства. Хотя этот подход привел к существенному пересмотру оценок в данном докладе, долгосрочная цель этих изменений заключается в том, чтобы представить Совету Безопасности сроки, которые, хотелось бы надеяться, останутся в значительной степени неизменными до конца работы Трибунала. С учетом этих пересмотренных оценок Апелляционная камера для ускорения своей работы принимает и будет продолжать принимать действенные меры, к числу которых, в частности, относятся ограничение поправок к основаниям для апелляции, организация процесса составления проекта решения и установление приоритетов в работе.

Остановившись вкратце на нынешнем этапе рассмотрения наших дел, я хотел бы теперь обсудить три области, в которых Трибуналу нужна поддержка создавшего его органа — Совета Безопасности.

Первой областью, в которой нам необходима поддержка Совета Безопасности, является сохранение нашего высококвалифицированного персонала. Самой серьезной проблемой, связанной с завершением работы Трибунала, является постоянный отток нашего персонала, накопившего уникальный опыт,

в поисках гарантированной в большей степени работы. Для меня как Председателя Трибунала было бы безответственно не поставить этот вопрос перед Советом Безопасности — органом, являющимся его создателем. Я должен откровенно сказать Совету, что наша кадровая проблема настолько сложна, что сегодня ее можно охарактеризовать как хроническую, системную и всеохватывающую. Мы переживаем кадровый кризис. Суровая реальность состоит в том, что, поскольку Трибунал закрывается, его сотрудники уходят. Только за пять недель в апреле и мае восемь членов персонала, работающих в камерах, подали прошения об отставке. В течение трех дней ушли в отставку три сотрудника. Те, кто остается, наблюдают за тем, как их коллеги получают гарантированную работу в других органах и учреждениях Организации Объединенных Наций.

Положение осложняется тем, что те, кто остается, вынуждены выполнять дополнительную работу за тех, кто ушел, а также должны инструктировать пришедших им на замену сотрудников, что лишь увеличивает их рабочую нагрузку и усугубляет проблему. Кроме того, когда сотрудники уходят, нередко требуется много недель на то, чтобы нанять нового сотрудника, заполняя тем самым образовавшийся пробел.

Кадровый кризис заставил меня лично еженедельно принимать конкретные кадровые решения, что является беспрецедентным. Судьи обращаются ко мне со своими кадровыми проблемами, связанными с работой в камерах. В результате я накопил огромный опыт, который в один прекрасный день может пригодиться мне для работы с кадрами. Однако здесь можно задаться вопросом, соответствует ли это моей надлежащей роли в Трибунале.

Совет Безопасности отреагировал на обращения Трибунала об оказании помощи в деле сокращения показателей вызывающего тревогу ухода сотрудников, приняв в июне 2010 года резолюцию 1931 (2010) и в декабре 2010 года резолюцию 1954 (2010), в которых Совет отметил важность надлежащего комплектования штатов Трибунала для оперативного завершения его работы и призвал Секретариат и другие соответствующие органы Организации Объединенных Наций продолжать взаимодействовать с Секретарем Суда в поисках практически осуществимых решений этой проблемы, в то время как Трибунал приближается к завершению своей работы. Однако хотя со времени

принятия этих двух резолюций и удалось достичь определенного прогресса в ряде областей, необходимы более решительные действия.

Я понимаю, что Совет Безопасности не занимается кадровыми вопросами напрямую, однако следует признать, что Совет состоит из влиятельных государств-членов, которые являются также членами Генеральной Ассамблеи и ее Пятого комитета. С учетом этого я настоятельно призываю государства-члены Совета использовать свое влияние для того, чтобы поддержать следующие три конкретные меры, необходимые Трибуналу.

Первая мера — это частичная выплата сотрудникам, имеющим более пяти лет непрерывной работы и остающимся на своих постах вплоть до их сокращения. Признавая экономическую выгоду, которую подобная мера может иметь для нашего учреждения, Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам рекомендовал аналогичное предложение в 2008 году. В конечном счете сохранение опытного персонала, безусловно, является самым эффективным и рентабельным подходом для Трибунала, поскольку затраты на замену уходящих сотрудников превышают расходы, связанные с предлагаемым сохранением сотрудников. Эта мера, направленная на сохранение сотрудников Трибунала, является примером того, где мы должны пойти на расходы в интересах экономии средств.

Второй мерой является подтверждение позиции Трибунала, согласно которой Управление людских ресурсов должно изменить свою позицию и утвердить рекомендованный нами список сотрудников, которые должны получить постоянные контракты. Затем Трибунал сможет незамедлительно приступить к предоставлению постоянных контрактов, что окажет прямое и благоприятное воздействие на сохранение нашего персонала. Прошел почти год с тех пор, как Секретарь представил список сотрудников, контракты которых следует преобразовать в постоянные. По этому вопросу до сих пор не принято никакого решения. Тем временем сотрудники, имена которых значатся в данном списке, уже ушли с работы. Задержка с решением этого вопроса может негативно сказаться на правах соответствующих лиц. И Центральная наблюдательная группа, которой были переданы эти просьбы, должна принять соответствующее решение как можно скорее.

В-третьих, Трибуналу посчастливилось привлечь к своей работе ряд высококвалифицированных стажеров. Для нашей работы было бы очень полезно иметь возможность нанимать таких стажеров на тех условиях, чтобы они становились затем полноправными сотрудниками судебных или апелляционных камер. К сожалению, в силу ныне действующих положений, стажеров нельзя нанимать в течение шести месяцев со времени завершения ими своей стажировки. Поэтому мы хотели бы просить государства-члены поддержать предложение о том, чтобы в отношении Трибунала было сделано исключение, с тем чтобы он мог использовать эти кадры и расширять группу квалифицированных и опытных кандидатов. Выступая с этой просьбой, я спешу добавить, что отмена правила о шести месяцах не повлечет за собой никаких финансовых последствий и что бывшие стажеры должны будут подавать заявления на работу в рамках обычного процесса набора персонала «Инспира».

На прошлой неделе я обсудил детали этих проблем с государствами-членами и поэтому остановился на них сейчас очень кратко. Совет Безопасности — как орган, создавший Трибунал, — должен прислушаться к нашему призыву о принятии мер. Нам необходимы его влияние и поддержка для завершения работы, которую он нам поручил. И я должен прямо сказать: если ничего не будет сделано для разрешения кадрового кризиса, Трибунал будет постоянно говорить о проблемах с соблюдением графика своей работы. Этот график придется и впредь постоянно пересматривать, и от этого пострадает международное уголовное правосудие.

Вторая область, где нам нужна поддержка Совета Безопасности, связана с созданием целевого фонда для жертв. В своих предыдущих выступлениях в Совете я говорил о необходимости выплаты жертвам и свидетелям компенсации. Более 6900 свидетелей и сопровождающих лиц со всего мира вызывались для того, чтобы предстать перед Трибуналом. Если бы не мужество этих свидетелей, вызвавшихся представить свои свидетельские показания, не было бы судебных процессов и царила бы безнаказанность. Эти жертвы конфликта в бывшей Югославии имеют право на компенсацию по международному праву за совершенные против них преступления. Я ранее уже призывал Совет Безопасности создать целевой фонд для жертв преступлений, подпадающих под юрисдикцию Трибунала, и

тем самым вдохнуть жизнь в Декларацию основных принципов правосудия для жертв преступлений и злоупотребления властью, принятую Генеральной Ассамблеей в ноябре 1985 года.

Трибунал выступает с инициативами по созданию системы для предоставления помощи и поддержки жертвам. Я подчеркиваю, что эти инициативы не предусматривают никаких обязательств государств-членов, связанных с предоставлением средств, а предполагают добровольные взносы. Благодаря этому статус Трибунала, который является, прежде всего, первым международным уголовным судебным органом, учрежденным Организацией Объединенных Наций, стал бы в большей степени соответствовать статусу Международного уголовного суда, который имеет целевой фонд для пострадавших. Трибунал не в состоянии обеспечить мир и примирение в регионе лишь путем вынесения своих решений. Для достижения прочного мира решения, выносимые в ходе уголовных судебных процессов, должны быть дополнены другими средствами правовой защиты, одним из которых должно быть получение жертвами адекватного возмещения за свои страдания. Поэтому я призываю Совет Безопасности оказать поддержку этим инициативам.

Третья область, в которой нам нужна поддержка государств-членов Совета Безопасности, — обеспечение исполнения приговоров. Трибунал подписал соглашения об исполнении приговоров с 17 государствами, большинство из которых исполняют наши приговоры на протяжении уже нескольких лет. Мы весьма признательны им за это. Однако некоторые из этих государств стали проявлять колебания в отношении новых приговоров и призвали к более справедливому распределению бремени между государствами-членами. Другие государства дали понять, что они исполнят лишь определенное число приговоров в какой-либо период времени и отклонили просьбы Трибунала принять дополнительное число осужденных. С учетом того, что в предстоящие несколько лет, возможно, придется вынести до 40 дополнительных приговоров, что будет зависеть от итогов судебных процессов и апелляций, становится очевидным, что нынешние возможности Трибунала в плане исполнения приговоров будут быстро исчерпаны.

Исполнение приговоров является неотъемлемой частью системы уголовного правосудия, от-

правляемого Трибуналом и предусмотренного Советом Безопасности. Если вынесенные Трибуналом приговоры останутся неисполненными, нельзя будет утверждать, что Трибунал выполнил свою задачу. Я считаю своим долгом проинформировать Совет о том, что в настоящее время существует серьезная опасность того, что Трибунал не будет обладать потенциалом, необходимым для исполнения всех своих будущих приговоров. Несмотря на настойчивые усилия Трибунала по заключению дополнительных соглашений об исполнении приговоров, государства их заключают неохотно. Для завершения мандата Трибунала необходимо обеспечить исполнение всех приговоров до истечения срока прекращения его работы. Поэтому я призываю международное сообщество безотлагательно работать с Трибуналом в целях поиска надежного решения вопроса с исполнением приговоров.

В заключение я хочу подчеркнуть неизменную приверженность Трибунала оперативному проведению судебного производства при полном соблюдении правовых норм. Все сотрудники Трибунала делают все возможное для того, чтобы выполнить мандат, порученный нам Советом Безопасности.

Сроки завершения мандата Трибунала приближаются, но нам по-прежнему необходима поддержка учредившего нас органа на трех следующих направлениях, которые я сегодня перечислил: удержание персонала, учреждение целевого фонда для пострадавших и исполнение наших приговоров.

Мы, сотрудники Трибунала, сохраняем веру в видение Совета Безопасности, и сейчас мы отчаянно нуждаемся в том, чтобы Совет откликнулся на эту преданность и оказал нам поддержку, которая нам настоятельно необходима для завершения работы, начатой Советом.

Председатель (*говорит по-французски*): Я благодарю судью Робинсона.

Сейчас я предоставляю слово судье Халиде Рашид Хан.

Судья Хан (*говорит по-английски*): Для меня большая честь выступать в Совете Безопасности в качестве нового Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде.

Я хотела бы, прежде всего, поздравить представителя Габона, который выполняет обязанности Председателя Совета Безопасности в июне.

Г-н Председатель, я желаю Вам всего наилучшего и успешного выполнения своих обязанностей.

Я рада представить членам Совета Безопасности пятнадцатый доклад о стратегии завершения работы Международного уголовного трибунала по Руанде (см. S/2011/317). Я хотела бы выразить признательность от имени всего Трибунала правительствам государств-членов Совета и Секретариату за их неизменное доверие и поддержку на всех уровнях в течение последних шести месяцев. Я хотела бы также поздравить члена Совета Португалию, которой было поручено выполнение функций Председателя Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам.

Во второй половине этого года Трибунал вынесет приговоры еще по пяти делам в отношении 14 обвиняемых лиц. По двум делам, по которым требуется больше времени для обеспечения справедливого судебного разбирательства, приговор будет вынесен в первом квартале 2012 года. Приговор по «делу военные II», по которому проходят четверо подозреваемых, был объявлен 17 мая, а приговор по делу Бутаре, по которому проходят шесть подозреваемых, будет объявлен 24 июня. Приговор по делу Бизимунгу будет вынесен к августу, а приговоры в отношении Каремеры, Ндахиманы и Нзабониманы будут вынесены в четвертом квартале этого года. Поэтому почти весь наш нынешний объем работы будет выполнен к концу 2011 года. Разумеется, есть ряд запросов о передаче рассматриваемых дел Руанде. Судебное решение по делу Жан-Боско Увинкинди должно быть вынесено в конце этого месяца, и, согласно плану, работа по неизбежной апелляции завершится в октябре.

Обвинитель произвел новый арест. Бернар Муньягишари был арестован в Демократической Республике Конго примерно две недели назад. Этот новый арест может не привести к судопроизводству, если будут приняты запросы о передаче дела Руанде. Однако если будет отказано в запросе о передаче дела Увинкинди и никакая другая страна не пожелает и не сможет провести процесс над Муньягишари, процессы по делам обоих будут проходить в МУТР, и, поскольку мы проводим рассмотрение этих запросов и досудебное производство одновременно, эти процессы, скорее всего, будут завершены к концу 2012 года.

Трибунал также начал слушания по сохранению доказательств согласно правилу 71 bis в деле Фелисьена Кабуги, одного скрывающегося от правосудия лица, и два других слушания начнутся осенью. В качестве дополнительной рабочей нагрузки мы также ожидаем проведения, как минимум, трех судебных разбирательств, касающихся неуважения к суду, в начале следующего года.

Что касается апелляций, то, как ожидается, еще пять апелляционных судебных постановлений будут вынесены во второй половине 2011 года, а к концу 2014 года их общее число достигнет 14.

С учетом необходимости обеспечения справедливых судебных разбирательств наш график судопроизводства может содержать лишь приблизительные прогнозы ожидаемых сроков обнародования решений. Однако наша способность укладываться в сроки, намеченные в стратегии завершения работы, продолжает улучшаться благодаря нашим инициативам в области организации судопроизводства. Благодаря этим инициативам, которые были выдвинуты в основном после 2007 года, сократились сроки, необходимые для проведения досудебных и судебных процедур при одновременном соблюдении самых высоких норм обеспечения прав на проведение справедливого судебного разбирательства.

Мы сможем достичь таких результатов только в том случае, если мы по-прежнему будем располагать необходимыми кадровыми ресурсами. Здесь я хотел бы выразить признательность нашим сотрудникам за их постоянные целенаправленные усилия по претворению в жизнь мандата Трибунала, причем зачастую в трудных условиях.

Вопрос с оттоком кадров по-прежнему остается острым. Ситуация в области набора персонала является сложной, и любое новое увеличение масштабов оттока кадров поставит под угрозу нашу способность достичь цели стратегии завершения работы. Будучи институтом, который находится на заключительных этапах реализации своего мандата, мы сталкиваемся с особыми проблемами, которые нельзя решить, применяя стандартную стратегию в области кадровой политики. В связи с этим мы поддерживаем предложение Председателя Робинсона о выплате в ограниченном объеме заработной платы сотрудникам, непрерывно работающим в течение

более пяти лет, которые останутся на работе до упразднения их должностей.

У нас также имеется большое число сотрудников, работающих по временным контрактам. Эти контракты нужно будет продлить на период сверх разрешенного, равного 729 дням, и для этого нам потребуется поддержка Секретариата. Мы признательны за то, что в своих резолюциях Совет продолжает отмечать важность надлежащего обеспечения трибуналов персоналом и призывать Секретариат совместно с секретарями трибуналов стремиться изыскивать практические решения данной проблемы. Я также хотел бы выразить признательность членам Совета и Генеральной Ассамблеи за то, что они путем предоставления единовременной выплаты *ex gratia* отметили важный вклад, который судьи *ad litem* внесли в деятельность Трибунала.

Теперь я перехожу к вопросу о руководящих должностях в камерах трибуналов. Постоянные судьи в Аруше уже начали покидать свои посты. Некоторые из них подадут в отставку, когда закончится судопроизводство их дел, а другие будут направлены в Апелляционную камеру. Согласно нынешним правилам, в ближайшее время, как только свои посты покинут все постоянные судьи, мы не сможем заполнить важные должности Председателя и заместителя Председателя Трибунала. Поэтому мы, действуя через Генерального секретаря, просили о том, чтобы было упразднено требование, предусматривающее, чтобы Председателем был судья судебной камеры, проживающий в Аруше, и чтобы было включено положение о том, что судья *ad litem* может избираться на пост заместителя Председателя и выполнять обязанности Председателя в случае отсутствия последнего.

Сотрудничество государств по-прежнему является важным фактором достижения Трибуналом успеха. За последние несколько недель судья Байрон принял решения о передаче четырех осужденных государствам-членам для приведения в исполнение их приговоров. Я хотел бы выразить признательность всем государствам, которые заключили с Трибуналом соглашения о приеме осужденных, за их сотрудничество.

Мы также хотели бы призвать государства-члены рассмотреть возможность согласиться рассмотреть запросы о передаче дел от Трибунала. Девять скрывающихся от правосудия лиц все еще ос-

таются на свободе. Мы рады тому, что самый последний арест Бернара Муньягишари произошел всего две недели тому назад. Трибунал рассчитывает на сотрудничество государств-членов в деле обнаружения, ареста и передачи скрывающихся от правосудия лиц. Мы ожидаем скорейшего и быстрого завершения работы совместной целевой группы МУТР/Кении по обнаружению, задержанию и передаче скрывающегося от правосудия Фелисьена Кабуги. Обвинитель выступит перед Советом с более подробным брифингом по этому вопросу.

Я хотел бы привлечь внимание Совета к все более настоятельной проблеме переселения оправданных лиц. Согласно любой национальной юрисдикции, лицо, оправданное в совершении преступных деяний, освобождается и ему позволяется полностью реинтегрироваться в общество. К сожалению, этого не происходит в отношении тех, кто был оправдан Трибуналом. Они остаются в Аруше, пока они ожидают переселения в безопасную страну. Будучи оправданными лицами, они должны иметь возможность в полном объеме осуществлять свои права, включая право на жизнь, которое включает в себя право на то, чтобы иметь семью, получить образование и работу. Вместо этого их разлучают с их семьями, и они не могут получить доступ к образованию или к любой форме занятости.

Пять из восьми оправданных лиц смогли воссоединиться со своими семьями в избранной ими стране, причем в большинстве случаев после длительных и трудных переговоров. К сожалению, этого не произошло в отношении трех оправданных лиц, которые продолжают находиться в приютах в Аруше. Один из них, Андре Нтагерура, уже провел там почти пять лет после того, как его оправдательный приговор был подтвержден Апелляционной камерой.

Проблема переселения является прискорбным результатом отсутствия официального механизма, обеспечивающего поддержку государств-членов в вопросе приема таких лиц на своей территории. МУТР считает, что переселение лиц, которым Международный уголовный трибунал вынес оправдательный приговор, по сути представляет собой реализацию принципа верховенства права, и выражает озабоченность в связи с последствиями невыполнения этого обязательства.

Эту точку зрения разделило учреждение Организации Объединенных Наций, которое занимается вопросами беженцев, на совещании экспертов Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ) и МУТР, которое состоялось в Аруше в апреле этого года. Один из выводов, к которым пришли участники этого совместного совещания экспертов, сводится к тому, что Совет Безопасности должен заниматься сложным положением, в котором оказались оправданные лица, и что у МУТР нет другого выбора, кроме как обратиться к Совету за помощью в нахождении долгосрочного решения этого вопроса. Совет Безопасности вскоре получит досье по данному вопросу, подготовленное совместными усилиями УВКБ и МУТР.

Кроме того, вопрос о переселении осужденных лиц, которые отбыли свой срок наказания, также требует безотлагательного внимания. У этих лиц еще меньше возможностей для переселения. В ближайшие годы этот вопрос может приобрести еще более сложный характер.

И наконец, я хотела бы представить последнюю информацию о прогрессе, достигнутом в направлении функционирования остаточного механизма, который был создан в соответствии с резолюцией 1966 (2010) этого Совета шесть месяцев назад. Мы прилагаем все усилия в условиях необходимости соблюдения жестких сроков в целях обеспечения того, чтобы остаточный механизм был небольшим и эффективно действующим институтом. В тесном сотрудничестве с Международным трибуналом по бывшей Югославии мы вносим свой вклад в усилия Управления по правовым вопросам по разработке проекта правил процедуры и доказывания для механизма, подготовке предлагаемого бюджета и штатного расписания, а также совместных стратегий обеспечения доступа к архивам Трибунала и механизма и их безопасности. Мы делаем все это, опираясь на имеющиеся в нашем распоряжении людские ресурсы, которые и без того уже работают на пределе возможностей, и на работу на условиях полной занятости в целях завершения нашей основной судебной деятельности.

Я хотела бы поблагодарить Совет за самоотверженную работу и поддержку, которую он оказывал Трибуналу в течение последних 17 лет. Я надеюсь на тесное сотрудничество с Советом для обес-

печения успеха деятельности Трибунала на завершающих стадиях выполнения его мандата.

Мы надеемся, что так же как и судебная практика трибуналов создает прецедент для международного уголовного правосудия, так и наши усилия, направленные на достижение целей стратегии завершения работы, могут также привести к закрытию будущих трибуналов. По мере накопления Трибуналом опыта сокращаются задержки в его работе и повышается уровень эффективности в подходах к стратегии. Необходимо поделиться уроками, извлеченными из усилий Трибунала по осуществлению стратегии завершения работы, с другими учреждениями, занимающимися такой же деятельностью, с тем чтобы свести к минимуму трудности и сохранить и использовать передовую практику.

В течение более 17 лет Трибунал занимается работой, которая непосредственно связана с геноцидом в Руанде. Этот геноцид оказал серьезное воздействие на всех в Трибунале, и стремление к правосудию в интересах пострадавших продолжает оставаться движущей силой нашей приверженности достижению цели обеспечения того, чтобы подобные зверства никогда больше не повторились. Сейчас, когда выполнение мандата Трибунала подходит к концу, мы надеемся, что наша работа заложит основу для продолжения борьбы с безнаказанностью.

Председатель (*говорит по-французски*): Я благодарю судью Рашид Хан за ее брифинг.

Сейчас я предоставляю слово Обвинителю Международного трибунала по бывшей Югославии г-ну Сержу Браммерцу.

Г-н Браммерц (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, я хотел бы поблагодарить Вас за предоставленную мне возможность рассказать членам Совета о прогрессе, достигнутом моей Канцелярией в направлении завершения нашего мандата.

Некоторые последние события свидетельствуют о значительном прогрессе, достигнутом в установлении ответственности за преступления, совершенные во время войн на территории бывшей Югославии. Самым главным среди них, разумеется, является арест Ратко Младича, которому в течение 16 лет удавалось скрываться и избегать ареста и передачи в Гаагу. Его арест является важным событием на многих уровнях. Для жертв преступлений, в совершении которых обвиняется Ратко Младич,

это — долгожданная возможность для возмещения ущерба. Для Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) благодаря этому аресту снимается одно из последних препятствий на пути привлечения к ответственности лиц, виновных в совершении жестоких преступлений во время войны на территории бывшей Югославии. Для международного уголовного правосудия он является долгожданым подтверждением того, что ответственность за военные преступления — это не сиюминутная задача, а непреходящая ценность.

Сербия в настоящее время имеет важную возможность помочь общественности понять, почему Ратко Младич был арестован и почему справедливость требует того, чтобы он предстал перед судом. Мы признательны властям Сербии за этот арест и хотели бы особо отметить роль, которую сыграли Совет национальной безопасности, инициативная группа, созданная для отслеживания лиц, скрывающихся от правосудия, и оперативники из службы безопасности.

В нашем письменном докладе (S/2011/316, приложение II) мы выступили с критикой усилий Сербии по выявлению местонахождения скрывающихся от правосудия лиц и определили ряд оперативных недостатков, которые должны быть устранены сербскими властями. Мы настоятельно призывали их перевести в плоскость конкретных дел и ощутимых результатов взятое ими обязательство в отношении ареста скрывающихся от правосудия лиц. Арестовав Ратко Младича, Сербия сделала важный шаг вперед по пути к достижению этой цели. Сербия выполнила одно из ключевых обязательств перед Трибуналом и одновременно признала верховенство права в качестве одной из основополагающих составляющих своего будущего.

Хотя арест Ратко Младича является отличным результатом, но факт остается фактом, что он оставался на свободе в течение 16 лет. Это порождает тревожные вопросы о том, как мог этот человек на протяжении столь многих лет скрываться от располагающего значительными ресурсами государства. Мы приветствуем заявление правительства Сербии о том, что оно будет осуществлять расследование в отношении сетей, которые поддерживали Ратко Младича во время его пребывания в бегах, и преследовать их в судебном порядке. Мы также приветствуем решимость правительства выявлять и наказывать всех должностных лиц государства, кото-

рые оказывали ему помощь. Мы просим правительство Сербии выполнить эти обязательства в качестве первоочередной задачи.

Мы также просим правительство Сербии продолжать усилия по повышению эффективности оперативной работы, которая привела к аресту Ратко Младича. Рекомендации, изложенные в моем докладе и направленные на укрепление усилий Сербии по отслеживанию скрывающихся от правосудия лиц, остаются в силе. Мы хотим, чтобы последний человек, скрывающийся от МТБЮ, — Горан Хаджич — был незамедлительно задержан.

Что касается нашей продолжающейся судебной деятельности и апелляционного производства в течение этого отчетного периода, то Сербия оперативно обеспечивала доступ к документам и архивам, которые мы запрашивали. Национальный совет Сербии по сотрудничеству с Трибуналом продолжал содействовать развитию сотрудничества между различными правительственными органами, работающими с запросами нашей канцелярии. Кроме того, мы получили оперативные и адекватные отклики на наши просьбы о предоставлении доступа к документам и правительственным архивам со стороны Боснии и Герцеговины.

Что касается Хорватии, то в целом поступали своевременные и адекватные отклики на наши просьбы предоставить свидетелей и доказательства. Однако за отчетный период прогресс в розыске пропавших военных документов по операции «Шторм» был ограниченным. Тем не менее 15 апреля 2011 года Судебная палата вынесла решение по делу *Готовина и др.*, по которому преступления, в которых обвиняются Готовина и Маркач, являются полностью доказанными на основе представленных в ходе судебного разбирательства доказательств. Однако, к сожалению, после вынесения судебного решения высшие должностные лица государства не смогли объективно прокомментировать итоги рассмотрения этого дела.

Я хочу сейчас перейти от вопроса сотрудничества к другому важному вопросу — прогрессу, достигнутому в ходе наших судебных и апелляционных разбирательств. За отчетный период нам удалось проделать большой объем работы, связанной с судебными разбирательствами. Мы завершили представление основной версии обвинения по всем делам, за исключением трех. Сейчас мы должны доба-

вить в этот список дело Младича. Поскольку мы переключаем свое внимание на апелляционный этап судебного процесса, мы готовимся эффективно заняться огромным объемом апелляций, который нас ожидает в будущем.

Мы также постоянно добиваемся прогресса в осуществлении резолюции 1966 (2010) Совета Безопасности об учреждении Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов. Мы знаем о сроках, в которые Остаточный механизм должен взять на себя обязанности по выполнению оставшейся работы МТБЮ, и мы оказываем помощь входящим в его реестр нашим коллегам в необходимой подготовке. Мы также сотрудничаем с нашими коллегами из Международного уголовного трибунала по Руанде в целях создания слаженной и эффективной структуры для двух отделений обвинителей Механизма.

По мере завершения нашего мандата серьезную озабоченность по-прежнему вызывают проблемы с кадрами. На сегодня отток персонала — это насущная проблема, которая создает чрезвычайно тяжелую нагрузку для оставшихся членов нашего коллектива. Проблема сохранения кадров наших специалистов еще более обострится в следующий отчетный период.

Следует также отметить, что по мере приближения сроков завершения нашей работы мы сосредотачиваем свое внимание на оказании содействия в проведении судебных разбирательств военных преступлений на внутрисударственном уровне. Позитивным событием стало то, что прокураторы региона берут на себя ответственность за обеспечение наказания за совершенные во время войны преступления. Однако сотрудничество между обвинителями в регионе должно стать приоритетной задачей, чтобы разрешить такие проблемы, как параллельные расследования. В июле мы ожидаем подписания соглашения между Боснией и Сербией для улучшения сложившейся ситуации. Мы надеемся, что расширение сотрудничества между Боснией и Сербией также приведет к росту эффективности усилий, направленных на арест Радована Станковича, который по-прежнему пребывает на свободе спустя почти четыре года после побега из тюрьмы в Фоче.

Улучшение регионального сотрудничества зависит от эффективности национальной стратегии

борьбы с военными преступлениями в каждой стране. Мы глубоко встревожены недавними политическими инициативами в Боснии и Герцеговине, которые направлены на подрыв работы государственной прокуратуры и государственного суда по рассмотрению военных преступлений.

В заключение следует отметить, что за прошедшие шесть месяцев нам удалось проделать огромную работу, чтобы успешно выполнить наш мандат. Долгожданный арест Ратко Младича является одним из самых значительных событий, и мы готовы оперативно приступить к рассмотрению его дела в суде. В то же время мы просим международное сообщество обеспечить нас ресурсами, необходимыми для завершения нашей работы. Мы также призываем правительства стран бывшей Югославии оказывать поддержку в нашей работе и использовать ее в качестве платформы для содействия примирению в регионе.

Председатель (*говорит по-французски*): Я благодарю Обвинителя Браммерца за его выступление.

Слово предоставляется Обвинителю Международного уголовного трибунала по Руанде г-ну Хассану Бубараку Джаллоу.

Г-н Джаллоу (*говорит по-английски*): За период, который охвачен в докладе по стратегии завершения работы Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) (см. S/2011/317), моя канцелярия продолжала сосредотачивать свои усилия на завершении текущих судебных процессов, передаче дел Руанде, процессуальных действиях по обеспечению сохранности доказательств, рассмотрению апелляций, активизации усилий по розыску до сих пор скрывающихся от правосудия лиц и на оказании национальным властям помощи в расследуемых ими делах или в судебном преследовании проходящих по ним лиц.

За этот период мы вынесли судебные решения в отношении пяти обвиняемых и завершили этап рассмотрения доказательств в отношении еще четырех обвиняемых, а что касается судебного разбирательства двух других оставшихся дел, то они находятся на продвинутом этапе. Поэтому в зависимости от решения Судебной палаты по нашему заявлению о передаче дела задержанного Жана Увинкинди и рассмотрении дела Бернара Муньягишари, который был недавно арестован, и всех остальных

лиц, арестованных до 30 июня 2011 года, производство в моей канцелярии по делам задержанных на сегодня лиц должно завершиться к концу 2011 года.

Начались также процессуальные действия по обеспечению сохранности доказательств по делу Фелисьена Кабуги. Подобные действия в отношении Проте Мпираньи и Огюстена Бизиманы начнутся в ближайшее время, а завершиться процессуальные действия по этим трем делам должны, согласно графику, в начале следующего года.

В связи с вынесением новых судебных решений работа по рассмотрению апелляций вступила в весьма интенсивный этап. Помимо производства по трем делам по правилу 11 bis — то есть по передаче дел — Апелляционный отдел со времени моего последнего доклада (S/2010/574) активно занимался 12 делами, связанными в общей сложности с 18 отдельными апелляциями.

Отдел также готовил основу для рассмотрения новых апелляций, которые, как ожидается, будут поданы в связи с тремя делами, по которым пройдут несколько обвиняемых и решения по которым, скорее всего, будут вынесены в этом году. Одни только этих три дела могут привести к 28 новым ходатайствам обвинения и защиты, которые должны быть рассмотрены в оставшемся периоде 2011 года и в 2012 году.

В предстоящие месяцы мы планируем направить дополнительные просьбы о передаче в национальные юрисдикции для проведения судебного разбирательства дел четырех находящихся в розыске лиц, которые до сих пор укрываются от правосудия, и одного недавно задержанного лица, активизировать усилия по розыску других скрывающихся от правосудия лиц, подготовиться к началу процессуальных действий по обеспечению сохранности доказательств, завершить подготовку к передаче в производство дел уже задержанных лиц и подготовить материалы для направления в Остаточный механизм на предмет рассмотрения и их последующей возможной передачи или принятия в производство.

Мы выделим время и ресурсы для обновления материалов дел в отношении шести других скрывающихся от правосудия лиц, чтобы обеспечить их готовность к судебному производству или передаче и их направлению в Механизм. Это значительно сократило бы рабочую нагрузку Механизма в середи-

не следующего года, когда он начнет функционировать.

В дальнейшем стремлении осуществить стратегию передачи дел МУТР и одновременно не упустить из поля зрения Руанду я посетил в этом году целый ряд европейских государств, где я провел встречи с высокопоставленными должностными лицами в целях заручиться содействием их правительств в принятии в производство дел от МУТР. Я хотел бы официально выразить признательность за теплый прием и надеюсь на положительное рассмотрение наших просьб.

Стратегия передачи дел по-прежнему крайне важна для своевременного завершения мандата МУТР, сокращения масштабов работы и рабочей нагрузки Остаточного механизма и устранения лазеек, ведущих к безнаказанности, путем расширения круга стран, согласных экстрадировать в Руанду лиц, подозреваемых в совершении преступлений. Я также надеюсь на то, что единственные переданные Трибуналом до сих пор дела, которые будут рассматриваться во Франции, встретят более пристальное внимание во французских судах в течение этого года.

Помимо усилий по передаче дел мы продолжали уделять приоритетное внимание розыску и аресту скрывающихся от правосудия лиц. В этой связи я рад сообщить о том, что недавно в соответствии с мандатом Совета министров состоявшейся в Бразавиле (Республика Конго) Международной конференции стран Великих озер я очень плодотворно обсудил с Исполнительным секретарем послом Муламулой вопросы сотрудничества в деле нахождения и задержания объявленных МУТР в розыск лиц, большинство из которых находятся на территории государств-членов этой организации. Совместные усилия государств-членов Международной конференции во взаимодействии с МУТР должны обеспечить привлечение к ответственности этих лиц, которые не только очень долго избегали правосудия, но и несут вину за отсутствие безопасности и стабильности в районе Великих озер.

Я также рад сообщить Совету о том, что один из беглецов, Бернар Муньягишари, входящий в руководство «интерахамве», которому предъявлено обвинение в геноциде и связанных с ним преступлениях, был арестован 25 мая военнослужащими сил безопасности Демократической Республики

Конго в сотрудничестве с военнослужащими МУТР. Мы надеемся, что власти Демократической Республики вскоре передадут его МУТР. Я хотел бы, пользуясь этой возможностью, поздравить правительство и поблагодарить его за сотрудничество, которое сделало возможным арест этого человека.

С этим последним арестом число скрывающихся от судебного преследования МУТР лиц уменьшилось до девяти. Я уверен, что дальнейшее сотрудничество со стороны Демократической Республики Конго будет способствовать своевременному аресту этих лиц, большинство из которых находятся в ДРК.

Мы приветствуем возобновление в ноябре 2010 года деятельности совместной МУТР/ Кения специальной полицейской группы, которая занимается делом Кабуги. Я надеюсь, что правительство Кении окажет помощь в поиске и аресте этого высокопоставленного беглеца, а также в окончательном разбирательстве по его делу. Мы по-прежнему испытываем трудности в поисках еще одного высокопоставленного скрывающегося от правосудия лица — Проте Мпираньи, бывшего командира президентской гвардии. Мне хотелось бы, чтобы правительство Зимбабве усилило сотрудничество и помощь в этом деле.

Еще одной сложной проблемой является нехватка кадров, которая обусловлена преждевременным уходом персонала и административными правилами. Этот вопрос мы обсуждаем с соответствующими подразделениями Организации Объединенных Наций и надеемся, что он будет решен оперативно и позитивно.

Согласно решению, которое Совет Безопасности принял в резолюции 1966 (2010), отделение Остаточного механизма для МУТР начнет функционировать 1 июля 2012 года. Соответственно, мы уделяем внимание задаче плавного перехода к работе нашего отделения Механизма и будем стараться обеспечить своевременное начало его функционирования. С этой целью был инициирован процесс консультаций между обвинителями МТБЮ и МУТР, которые достигли согласия в отношении структуры, потребностей в кадрах и ресурсах общей Канцелярии Обвинителя, с тем чтобы Механизм, как того хочет Совет, был гибким и эффективным учреждением.

Несмотря на нынешние проблемы и проблемы, которые ждут нас в процессе окончания нашей работы, мы готовы эффективно, действенно и своевременно завершить деятельность Трибунала. Мы уверены, что сможем сделать это и плавно и своевременно передать остающиеся функции Международному остаточному механизму.

Я хотел бы поблагодарить членов Совета Безопасности, государства-члены Организации Объединенных Наций и Секретариат за всю их поддержку, которая стала ценным вкладом в дело выполнения нашего мандата. Я надеюсь, что в период перехода к Остаточному механизму эта поддержка будет продолжаться.

Председатель (*говорит по-французски*): Я благодарю Обвинителя Джеллоу за проведенный им брифинг.

После консультаций со всеми членами Совета и в порядке исключения сейчас я предоставляю слово представителю Руанды.

Г-н Газана (Руанда) (*говорит по-французски*): Прежде всего позвольте мне поздравить Вас, г-н Председатель, с вступлением на пост Председателя Совета в этом месяце. Африка гордится Вами, г-н Председатель, и мы действительно испытываем глубокое удовлетворение тем, что в этом месяце именно Вы будете руководить работой Совета. Кроме того, позвольте мне выразить членам Совета глубокую признательность за их исключительное решение дать мне возможность выступить перед ними.

(*говорит по-английски*)

Я благодарю Совет за предоставленную мне возможность принять участие в прениях по этому исключительно важному для Руанды вопросу. Наша делегация благодарит председателей и обвинителей Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) за их доклады о ходе осуществления стратегий завершения работы их трибуналов (см. S/2011/316 и S/2011/317).

Я хотел бы, пользуясь этой возможностью, поздравить судью Халиду Рашид Хан с избранием на пост Председателя МУТР и пожелать ей всяческих успехов в ее работе в этом Трибунале, который был создан Советом для отправления правосудия. Я также отдаю дань уважения судье Деннису Байрону

за огромную работу, выполненную им за последние четыре года, когда были завершены многие дела, и я желаю ему продолжать работать в том же духе на посту заместителя Председателя МУТР.

Мы благодарны правительству Сербии за недавний арест Ратко Младича, который скрывался от МТБЮ. Мы также признательны правительству Демократической Республики Конго и розыскной группе МУТР за арест Бернара Муньягишари, который находился в бегах. Руанда вновь призывает правительства всех других стран выполнить свои обязательства и сотрудничать с двумя трибуналами в аресте скрывающихся от правосудия лиц, особенно Фелисьена Кабуги и Проте Мпираньи, а также содействовать их уголовному преследованию.

Правительство Республики Руанда постоянно сотрудничает с МУТР и поддерживает его в эффективном выполнении мандата, которым Совет Безопасности наделил этот Трибунал. Руанда по-прежнему способствует защите и обвинению в беспрепятственном доступе к свидетелям и помогает перемещению свидетелей в место расположения Трибунала в Аруше, Танзания, и из него. Руанда также продолжает обеспечивать безопасность свидетелей с помощью руандийской службы защиты свидетелей, которая была создана при поддержке Канцелярии Обвинителя МУТР.

Наше правительство по-прежнему поддерживает расследования, проводимые обвинением и защитой, и мы продолжаем предоставлять документы, необходимые для судебных разбирательств. Руанда обеспечивает работу изолятора, условия содержания в котором соответствуют требованиям Трибунала и в котором в настоящее время находятся обвиняемые, переданные из Специального суда по Сьерра-Леоне.

Правительство Руанды неоднократно излагало свою позицию в отношении Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов, который был учрежден резолюцией 1966 (2010). Мы выступаем за полное прекращение деятельности международных трибуналов путем осуществления стратегий завершения их деятельности и передачи незаконченных дел национальным судебным органам, особенно заинтересованным стран, как того требуют резолюции 1503 (2003) и 1534 (2004) Совета Безопасности. Тем не менее я вновь заявляю о готовности нашего правительства в полной мере

сотрудничать с Международным остаточным механизмом.

Правительство Руанды будет поддерживать работу Остаточного механизма точно так же, как оно на протяжении нескольких лет поддерживает МУТР, но мы в то же время надеемся, что судьи и персонал Остаточного механизма тоже будут сотрудничать с правительством Руанды и уважать его многочисленные правовые обязательства и другие соглашения.

Мы знаем, что Правила процедуры и доказывания МУТР наделяют Председателя Трибунала правом направлять осужденных за геноцид лиц в тюрьмы ряда стран, которые имеют с Организацией Объединенных Наций соглашения об исполнении приговоров МУТР. Мы хотели бы напомнить Совету Безопасности о том, что правило 103 Правил процедуры также обязывает МУТР уведомлять правительство Руанды о месте отбывания наказания до вынесения решения по этому вопросу. Ранее Трибунал никогда не выполнял этого четко зафиксированного требования информировать нас до осуществления передачи осужденных. Мы узнавали об этом уже после совершения передачи осужденных, и последние переезжали в страны, находящиеся далеко от места совершения преступления.

Руандийская делегация хотела бы воспользоваться этой возможностью и настоятельно и профессионально призвать сделать все возможное для обеспечения завершения всех судебных разбирательств по делам обвиняемых МУТР до завершения четырехлетнего периода, выделенного Остаточному механизму для выполнения его мандата. На наш взгляд, было бы неправильно, если бы международное сообщество удовлетворяло дорогостоящие и неоправданные просьбы о продлении сроков работы остаточного суда на период после 30 июня 2016 года, продиктованные намерением отправлять правосудие за преступления геноцида, совершенные в Руанде в 1994 году.

Мы также настоятельно призываем Совет Безопасности запросить у Обвинителя и Председателя МУТР официальный доклад о состоянии рассмотрения двух дел, переданных Франции для проведения разбирательства в ноябре 2007 года. Мы отмечаем, что, согласно правилу 11 bis правил процедуры, Трибунал имеет право и обязан отозвать документы о передаче дел во французские суды, ес-

ли они будут продолжать затягивать судебные разбирательства по делам отца Вансеслы Муньешьяки и Лорана Бусийбаруты.

Правительство Руанды вновь обращается с просьбой о том, чтобы архивы и материалы МУТР были переданы Руанде после завершения мандата Трибунала. Мы хотим, чтобы эти архивы находились в Руанде и стали достоянием лиц, переживших геноцид, семей убитых, исследователей и представителей широкой международной общественности. Кроме того, многие оригиналы документов, поступивших от Руанды, по-прежнему принадлежат предоставившим их учреждениям и частным лицам. Архивы Трибунала следует передать Руанде, поскольку для нас эти архивы являются неотъемлемой частью нашей истории, они важны для сохранения памяти о геноциде и будут играть важную роль в воспитании будущих поколений в духе неприятия геноцида и недопущения ревизионизма. Размещение этих архивов в Руанде в рамках крупного информационного и научно-исследовательского центра по вопросам геноцида позволило бы надлежащим образом воздать должное памяти жертв геноцида в отношении тутси, имевшего место в Руанде в 1994 году. Архив и научно-исследовательский центр, в управлении которыми на совместной основе приняла бы участие и Организация Объединенных Наций, могли бы также стать региональной основой для усилий системы Организации Объединенных Наций по выполнению возложенной на нее задачи укрепления мира и недопущения геноцида.

Теперь позвольте мне остановиться на вопросе, вызывающем огромную обеспокоенность у моего правительства. Вопрос этот связан с продолжающимся отказом рядом ученых и юристов, в том числе адвокатов защиты МУТР, признать факт такого злодеяния, как геноцид. Некоторые из этих адвокатов защиты возглавляют международную кампанию, проводимую с целью исказить, представить в ложном свете имевшие место события — кампанию, участники которой пытаются отрицать то, что в 1994 году против тутси в Руанде был совершен геноцид, признанный таковым Советом, учредившим в этой связи МУТР, и подтвержденный в 2006 году Апелляционной камерой того же Трибунала в качестве общеизвестного, вопиющего факта, который должен быть приобщен к делу судебными камерами.

Подобные попытки пересмотреть историю и не допустить юридического признания геноцида, совершенного против тутси, на наш взгляд, не только аморальны, но и противоречат нормам этики и правилам профессионального поведения адвокатов. Мы с большим интересом отмечаем положение статьи 29 устава Остаточного механизма, касающейся адвокатов защиты, о необходимости «уважать законы и нормы» стран, в которых они призваны выполнять свои официальные обязанности, представляя своих подзащитных, которые были осуждены трибуналами Организации Объединенных Наций или Остаточным механизмом. Мы рассчитываем на то, что правила, предлагаемые в отношении остаточного суда, будут включать положения, аналогичные положениям правил процедуры МУТР, в которых речь идет об обязанностях адвокатов защиты и о применении санкций в случае неправомерного поведения с их стороны.

Правительство Руанды, разумеется, будет и впредь добиваться того, чтобы любое лицо, проповедующее ревизионизм или отрицание геноцида 1994 года, совершенного против тутси, без ущерба и не во благо такому лицу, привлекалось к судебной ответственности в соответствии с конституцией Руанды и другими правовыми инструментами.

Позвольте мне еще раз повторить здесь, что, несмотря на похвальную работу сотрудников трибуналов и Управления по правовым вопросам Организации Объединенных Наций, остается ряд важных нерешенных остаточных проблем, не нашедших отражения в уставе Остаточного механизма или в сопроводительных временных положениях. Мы признаем, что специальные трибуналы выполняют функции органов правосудия переходного периода — периода, который в случае МУТР длится вот уже 17 лет. Однако рано или поздно этот переходный период должен закончиться. Как представляется, Остаточный механизм затягивает переход, а не помогает международному сообществу в делегировании долгосрочных обязанностей по судебному преследованию лиц, подозреваемых в совершении геноцида, постоянно действующим судам в рамках национальной юрисдикции. Руанда готова помочь Совету в поисках приемлемых путей решения тех сложных задач, которые остаются неурегулированными.

Я заверяю Совет в том, что мы готовы, хотим и в состоянии заняться рассмотрением дел, которые могли бы быть переданы для судебного разбирательства в Руанде; готовы принять осужденных для отбывания ими сроков тюремного заключения в Руанде; готовы содействовать расселению и приобщению к жизни общества лиц, оправданных судом, и осужденных, завершивших отбывание своего наказания; а также сотрудничать с Трибуналом в создании информационно-документальных центров, с тем чтобы материалы и архивы МУТР стали доступными для широкой общественности.

Г-н Председатель, в заключение хочу еще раз поблагодарить Вас за возможность принять участие в этом диалоге и подтвердить неизменную приверженность моего правительства делу оказания поддержки деятельности МУТР и нового Остаточного механизма.

Председатель (*говорит по-французски*): Сейчас я предоставляю слово членам Совета Безопасности.

Г-н Барбалич (Босния и Герцеговина) (*говорит по-английски*): Я хотел бы поблагодарить судью Патрика Л. Робинсона и судью Халиду Рашид Хан — председателей Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР), соответственно, — а также обвинителей трибуналов г-на Браммерца и г-на Джаллоу за детальные отчеты и содержательные брифинги, с которыми они сегодня выступили. Мы хотим поздравить судью Рашид Хан со вступлением на ее важный пост, а также поблагодарить судью Байрона за годы неутомимой работы и за усилия, направленные на установление справедливости по отношению к жертвам геноцида и их семьям. На протяжении уже многих лет председатели и обвинители этих трибуналов демонстрируют свою приверженность делу обеспечения правосудия и искоренения безнаказанности, за что мы им признательны. Я хотел бы также подчеркнуть вклад всех сотрудников трибуналов и поблагодарить их за неустанную работу.

На протяжении уже почти 18 лет трибуналы руководствуются в своей работе принципом восстановления справедливости по отношению ко всем пострадавшим и добиваются, пусть медленного, но твердого и неуклонного прогресса в этой работе.

Справедливость — это единственное утешение для тех, кто потерял своих близких, а то и целые семьи. В этой связи мы приветствуем тот факт, что Ратко Младич и Бернар Муньягишари предстанут, наконец, перед судом и весь мир увидит их истинное лицо. Мы надеемся также на то, что рано или поздно и Горан Хаджич, Фелисьен Кабуга и восемь других находящихся на свободе обвиняемых также предстанут перед судом.

Босния и Герцеговина на протяжении многих лет оказывала безоговорочную поддержку работе трибуналов, в особенности МТБЮ. Совершенные преступления глубоко затронули наши соответствующие регионы, и деятельность трибуналов в качестве значительного вклада в процессы примирения и строительство лучшего будущего имеет огромное значение. Наша страна сохраняет свою приверженность и преданность делу дальнейшего оказания поддержки деятельности трибуналов вплоть до полного завершения их мандатов и перехода к Остаточному механизму.

Эта приверженность находит также свое отражение в послужном списке позитивного сотрудничества Боснии и Герцеговины с МТБЮ. Как уже было отмечено, власти нашей страны — как на государственном уровне, так и на уровне образований — оперативно реагируют на все запросы относительно документов и доступа к архивам правительства. Последовательно оказывается помощь в содействии выступлению свидетелей в Трибунале, наряду с помощью в вопросах защиты свидетелей. Неотложные вопросы удовлетворительно рассматриваются. Сотрудничество было особенно конструктивным в отношении дел по правилу 11 bis, переданных Канцелярией Обвинителя в Камеру по военным преступлениям Государственного суда Боснии и Герцеговины. Как отмечается в докладе, все дела, переданные по правилу 11 bis, были завершены.

Кроме того, мы полностью согласны с тем, что сотрудничество между странами региона крайне важно, и в настоящее время все усилия направлены на улучшение и укрепление сотрудничества на основе многочисленных двусторонних соглашений, что позволит преодолеть возможные недостатки.

При рассмотрении представленных нам докладов мы отмечаем все меры, принятые трибуналами для выполнения своих стратегий завершения ра-

боты. Это сложная задача, особенно с учетом многих непредвиденных препятствий, с которыми они сталкиваются, преодоление которых находится за пределами их возможностей и от них не зависит. Как представляется, эти препятствия особенно характерны для деятельности МТБЮ с учетом того, что ряд обвиняемых осуществляют свою право на защиту, а также трудностей и проволочек, которые возникают в ходе таких процессов. Мы также воздаем должное обоим трибуналам за подготовку к своевременному переходу к Остаточному механизму согласно резолюции 1966 (2010) и считаем это также очень важным аспектом сохранения их наследия. Мы призываем трибуналы продолжать свою работу оперативным и эффективным образом, без ущерба для правовой процедуры и интересов правосудия.

Успешное, в итоге, завершение мандатов трибуналов закроет главу, которая будет считаться исторической, а их вклад в развитие международной юриспруденции — новаторским; что же касается международно-правовой системы, то за время, прошедшее с момента их учреждения, она претерпела необратимые изменения. Их вклад в дальнейшее развитие права, поддержание мира и примирения не подлежит сомнению, ибо невозможно было бы достичь реального мира без торжества справедливости, равно как и построить общее будущее, до тех пор, пока не будет покончено с прошлым.

Г-жа Лефrape дю Эллен (Франция) (*говорит по-французски*): Прежде всего я хотела бы поблагодарить председателей и обвинителей международных уголовных трибуналов за их представляемые каждые шесть месяцев доклады.

Прения Совета, вне сомнения, проходят в истине исторический момент, когда Ратко Младич — один из тех, кто, как утверждают, несет ответственность за геноцид в Сребренице — впервые предстал перед Международным трибуналом по бывшей Югославии. 25 мая министр иностранных дел Франции г-н Ален Жюппе сказал о его аресте следующее:

«Прежде всего я думаю о семьях пострадавших. Этим арестом положен конец почти 16 годам безнаказанности. Он позволит, наконец, свершиться правосудию и станет вкладом в процесс примирения на Западных Балканах, к чему Франция постоянно призывает».

Совет Безопасности выразил также свое удовлетворение в связи с этим событием в заявлении для прессы 27 мая. В этом заявлении мы подчеркнули обязательство президента Тадича в отношении ареста скрывающегося от правосудия Горана Хаджича.

Мы хотели бы также особо выделить заявления, сделанные Обвинителем о сотрудничестве государств региона. Европейский союз и Франция пристально следят за докладами Обвинителя по вопросу о сотрудничестве, что является ключевым условием для вступления в Европейский союз.

Что касается Международного уголовного трибунала по Руанде, то я приветствую нового Председателя Трибунала судью Хан и желаю ей всяческих успехов в ее работе и выполнении вверенного ей мандата. Вместе с Обвинителем Джаллоу она подробно осветила нынешнее положение Трибунала. Разумеется, арест Бернара Муньягишари в Демократической Республике Конго является важным событием. Совет Безопасности отметил это в своем заявлении для прессы 27 мая.

В то же время девять обвиняемых все еще остаются на свободе: Фелисьен Кабуга, Огюстен Бизимана и Протаис Мпиранья. Мы надеемся, что в скором времени удастся достичь прогресса в деле Протаиса Мпираньи, имя которого постоянно упоминается в контексте нынешнего насилия в Демократической Республике Конго и Зимбабве. Мы отмечаем, что Обвинитель ожидает информации из Кении в отношении дела Фелисьена Кабуги, и мы надеемся, что кенийские власти смогут продемонстрировать свое стремление к сотрудничеству путем оперативного задержания Фелисьена Кабугу.

Я хотела бы также поблагодарить Обвинителя Хасана Джаллоу, посетившего Францию в апреле этого года, в связи с делами, переданными Францией 20 ноября 2007 года, которым французские судебные органы придают первостепенное значение.

В резолюции 1966 (2010), принятой в декабре прошлого года, Совет Безопасности определил сроки завершения работы двух трибуналов и учреждения Остаточного механизма для окончания судебных разбирательств. Мы хотели бы поблагодарить как представителей трибуналов, так и Управления по правовым вопросам Секретариата за усилия по соблюдению этих сроков.

Однако Совет Безопасности, который определил сроки, также несет ответственность за предоставление трибуналам возможностей для успешного выполнения своих мандатов. Он должен найти прагматичные решения, в частности в вопросе удержания персонала, о котором здесь сегодня уже говорилось. Это одна из целей, определенных Председателем Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам Совета Безопасности, которым является представитель Португалии, и мы поддерживаем его в своих усилиях.

Произведенные недавно аресты обеспечили возможность направить важный сигнал всем тем, кто все еще пытается прийти к власти — или остаться у власти, — отдавая приказы и планируя нападения на гражданских лиц, всем тем, кто в случае выданных международными уголовными трибуналами ордеров на арест за военные преступления думает, что может рассчитывать на пассивность или бездействие со стороны Совета. Они ошибаются, ибо в течение многих лет Совет проявлял — и вновь подтвердил недавно — свою решимость бороться с безнаказанностью и то, что ордер на арест не имеет срока давности.

Г-н Панкин (Российская Федерация): Г-н Председатель, пользуясь случаем, мы хотели бы поблагодарить французское Председательство за успешную работу в Совете в мае и пожелать Вам успехов в Председательстве Габона в текущем месяце. Мы также благодарим председателей и обвинителей трибуналов за представленные доклады.

Сегодняшний брифинг руководства трибуналов особенно важен, поскольку является первым после принятия резолюции 1966 (2010) Совета Безопасности, в которой были обозначены конкретные сроки запуска Остаточного механизма для трибуналов и предельные сроки функционирования Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР).

Рассматривая доклады трибуналов с точки зрения требований, заложенных в упомянутой резолюции, прежде всего, отметили бы прогресс, достигнутый за последние полгода в их работе. Завершено несколько крупных судопроизводств. Продвигается процесс подготовки к передаче дел в Остаточный механизм. Мы отмечаем задержание сербскими властями Ратко Младича и его передачу в

Гаагу. Мы также приветствуем задержание в Демократической Республике Конго разыскивавшегося по линии МУТР Бернара Муньягишари. Исходим из того, что в соответствии с имеющимися планами его дело будет передано соответствующему национальному суду.

В целом считаем, что сотрудничество всех государств обоих регионов с трибуналами в отчетный период заслуживает положительной оценки. Говоря о темпах сворачивания трибуналов, мы отмечаем усилия МУТР на этом направлении. Пока он укладывается в сроки, установленные для него упомянутой резолюцией. К сожалению, мы вновь не можем дать положительную оценку соответствующей работе МТБЮ. Содержащиеся в его докладе (S/2011/316, приложение I) обновленные в очередной раз сроки рассмотрения дел вызывают серьезную озабоченность. Например, снова значительно увеличены сроки судопроизводства по делу Караджича. Все более одиозным становится дело Шешеля, который уже провел в заключении около 9 лет, ожидая решения в первой инстанции. В этом деле также планируется увеличение сроков.

И это все перестает укладываться в мыслимые стандарты цивилизованного «международного правосудия». А пересмотр дела *Харадиная* начинается только спустя год после того, как оно было открыто для пересмотра. Хотя эти случаи пока еще укладываются в схему резолюции 1966 (2010), наметившаяся тенденция не может не тревожить. Пример тому неприемлемый сценарий в случае с апелляционными производствами по делам *Прилича*, *Шешеля* и *Толмира*, где в результате очередного продления сроков производств в обеих инстанциях завершение апелляций запланировано на 2015 год, уже после установленной резолюцией 1966 (2010) даты закрытия МТБЮ.

Напомним, что основой компромисса при принятии резолюции 1966 (2010) были графики завершения дел, представленные в прошлом году самим МТБЮ. Мы настаиваем на том, что ключевые параметры этого компромисса должны беспрекословно соблюдаться. Мы также не рассматриваем арест Ратко Младича в качестве основания для возможного продления работы МТБЮ. Рассмотрение этого дела в первой инстанции может и должно уложиться в срок до 31 декабря 2014 года. Апелляцией по нему должен заняться Остаточный механизм.

Мы понимаем, что сложности в судопроизводстве, в определенной степени, вызваны проблемой оттока персонала из обоих трибуналов. Готовы со своей стороны содействовать решению этой проблемы. Признаем также наличие проблемы нехватки мест в пенитенциарных системах тех государств, которые имеют соответствующие соглашения с трибуналом, для отбытия наказания лицами, приговоренными МТБЮ к тюремному заключению. На нее также следует обратить пристальное внимание.

Г-жа Зиаде (Ливан) (*говорит по-арабски*): Прежде всего я хотела бы выразить признательность председателям и обвинителям Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) за их исчерпывающие брифинги.

Мы с удовлетворением отмечаем усилия глав обоих международных трибуналов, направленные на обеспечение скорейшего осуществления стратегий завершения их работы, без ущерба для требований надлежащего судопроизводства. Мы также с удовлетворением отмечаем проводимую работу по подготовке к переходу к Остаточному механизму в соответствии с резолюцией 1966(2010). Мы подтверждаем значение докладов трибуналов (S/2011/361 и S/2011/317) в части, касающейся передачи ряда дел национальным судам, что могло бы способствовать работе трибуналов и содействовало бы укреплению потенциалов национальных правовых систем и распространению культуры неотвратимости наказания в отношении лиц, виновных в совершении военных преступлений и преступления геноцида.

Мы также понимаем, что некоторые сложности, не поддающиеся контролю глав двух трибуналов, чреваты негативными последствиями для усилий, прилагаемых с целью завершения судебных разбирательств в установленные сроки. Особая проблема — уход профессионалов, отдающих предпочтение более стабильным видам занятости. Мы призываем все заинтересованные стороны на основе совместных усилий попытаться найти надлежащее решение, которое позволило бы скорейшим образом завершить последний этап судопроизводства в осуществление резолюций 1954 (2010) и 1955 (2010).

Мы приветствуем сотрудничество большинства государств, в особенности государств бывшей Югославии и соседей Руанды, с обоими трибуналами. Мы призываем указанные государства укреплять это сотрудничество, с тем чтобы обеспечить выполнение трибуналами своих функций. Эти государства играют очень важную роль в обнаружении, аресте и передаче скрывающихся от правосудия лиц трибуналам, а также в предоставлении информации и доказательств, помогающих пролить свет на данные дела и обеспечить торжество правосудия. Они также способствуют обеспечению более широкого доступа к свидетелям и улучшению их защиты.

Мы приветствуем арест Ратко Младича 26 мая в Сербии и его передачу в Гаагу, с тем чтобы он мог предстать перед МТБЮ. Мы также приветствуем арест Бернара Муньягишари в Демократической Республике Конго. Торжество правосудия, безусловно, наступит, хотя и с опозданием. Мы приветствуем усилия Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам под руководством Португалии и конструктивную роль, которую играет Управление по правовым вопросам в содействии успеху работы трибуналов и их переходу к Остаточному механизму.

Мы напоминаем о важной роли международных трибуналов в искоренении культуры безнаказанности и обеспечении неотвратимости наказания для преступников, а также торжества принципа верховенства права на международном и национальном уровнях. Мы должны обеспечить успешное решение трибуналами поставленных перед ними задач и, тем самым, торжество справедливости в отношении пострадавших, что станет сдерживающим фактором для преступников и гарантией защиты гражданских лиц в будущем не только в бывшей Югославии и Руанде, но и во всем мире.

Г-н Бергер (Германия) (*говорит по-английски*): Я хотел бы выразить признательность председателям и обвинителям Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) за представление подготовленных ими докладов (S/2011/361 и S/2011/317). Я также пользуюсь этой возможностью, чтобы выразить признательность судьбе Байрону за его работе на посту Председателя МУТР и поздравить судью Халиду Рашид Хан с ее избранием на пост Председателя МУТР.

Германия приветствует арест Ратко Младича 26 мая и его незамедлительную передачу Трибуналу в Гааге. Мы поздравляем сербские власти с этим успехом. Он приблизит Сербию к европейской перспективе. Это также еще одно доказательство неотвратимости наказания для тех, кто совершает наиболее тяжкие преступления, нарушая нормы международного гуманитарного права.

Приняв резолюцию 1966 (2010), Совет 22 декабря 2010 года постановил создать Остаточный механизм для МТБЮ и МУТР с целью завершения выполнения оставшихся задач. Это было историческое решение, которое, с одной стороны, позволит осуществлять преследование скрывающихся от правосудия лиц, а, с другой стороны, поощрять оба трибунала к обеспечению завершения их работы в 2014 году при соблюдении стандартов надлежащей правовой процедуры. Это позволит выполнить мандат трибуналов, а также сохранить их наследие. Судебная практика и успешное завершение работы трибуналов создали и будут создавать прецедент для международного уголовного правосудия.

Совет также обратился к обоим трибуналам с просьбой принять все возможные меры для того, чтобы завершить всю оставшуюся работу не позднее 31 декабря 2014 года, и постановил, что Механизм будет продолжать судопроизводство, осуществлять права, выполнять обязанности и основные функции. Именно в этом контексте мы настоятельно призываем трибуналы принять все меры к тому, чтобы оперативно завершить свою работу. Германия хорошо осознает тот факт, что в связи с арестом Младича могут потребоваться дополнительные ресурсы. Мы также осведомлены о текущих проблемах, связанных с удержанием персонала для работы в обоих трибуналах. Германия готова найти прагматические решения этих проблем с тем, чтобы трибуналы могли завершить свою работу в установленные сроки и избежать дальнейших задержек.

Арест по-прежнему находящихся на свободе 10 лиц, в том числе Горана Хаджича и Фелисьена Кабуги, остается главным приоритетом для завершения работы трибуналов. Сотрудничество государств имеет решающее значение для этих усилий. Мы призываем все государства в полной мере сотрудничать с трибуналами.

Что касается МТБЮ, мы призываем Сербию активизировать свои усилия по аресту последнего

остающегося на свободе лица — Горана Хаджича. Мы также приветствуем стремление президента Тадича найти его. Это должно оставаться главной приоритетной задачей для правительства Сербии. Мы будем продолжать внимательно следить за этими усилиями.

Возвращаясь к работе МУТР, Германия приветствует недавний арест Бернара Муньягишари в Демократической Республике Конго, но вместе с тем выражает сожаление в связи с тем, что девять скрывающихся от правосудия лиц до сих пор остаются на свободе. Мы призываем все государства в регионе, в первую очередь Зимбабве, оказать МУТР всю необходимую помощь в целях установления местонахождения и ареста лиц, скрывающихся от правосудия. Арест Фелисьена Кабуги должен стать приоритетом и для властей Кении.

Г-н Мораеш Кабрал (Португалия) (*говорит по-английски*): Я хотел бы поблагодарить председателей и обвинителей Международных уголовных трибуналов по бывшей Югославии и Руанде за их весьма полезные доклады (см. S/2011/316 и S/2011/317) и брифинги, с которыми они сегодня выступили. Я хотел бы передать искренние приветствия судье Байрону, а также нашу признательность за его работу. Я хотел бы также от всей души поздравить судью Халиду Рашид Хан, которой мы желаем всяческих успехов в выполнении функций Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР).

Я хотел бы высказать четыре замечания.

Во-первых, я приветствую недавние аресты Ратко Младича и Бернара Муньягишари. Арест Младича, которому Международный уголовный трибунал по бывшей Югославии (МТБЮ) предъявил обвинения в совершении геноцида и преступлений против человечности, является важным результатом сотрудничества Сербии с МТБЮ и позитивным шагом в направлении примирения в регионе, а также присоединения Сербии и других балканских государств к европейским структурам, как незамедлительно было признано Советом.

Мы также приветствуем намерение Сербии продолжить поиск Горана Хаджича, который по-прежнему скрывается от правосудия и которому предъявлено обвинение МТБЮ, объявленное в тот же день, когда был арестован Бернар Муньягишари. Он обвиняется в преступлениях против человечно-

сти, совершенных в Руанде во время конфликта 1994 года. Он был задержан по прошествии 17 лет благодаря сотрудничеству между властями Демократической Республики Конго и Международным уголовным трибуналом по Руанде. Он должен предстать перед МУТР, равно как и все те, кто до сих пор скрываются от правосудия.

Сотрудничество с трибуналами действительно имеет принципиально важное значение для завершения их работы. Мы хотели бы отметить и другие события в этой связи, о которых сообщили обвинители, и их усилия — в сотрудничестве с национальными властями — по задержанию тех, кто до сих пор еще находится на свободе и кто должен быть привлечен к суду, а также по обеспечению доступа к документам, которые являются необходимыми для проведения судебного разбирательства над ними. Мы приветствуем усилия, прилагаемые правительствами стран региона, о которых уже сообщалось, и призываем эти правительства и впредь делать все возможное для того, чтобы отвечать на запросы обвинителей и трибуналов.

Во-вторых, я хотел бы воздать должное максимальным усилиям, которые прилагаются трибуналами по соблюдению графика работы. На наш взгляд, важно, чтобы трибуналы были в состоянии не допускать значительных отставаний в своей работе, с тем чтобы они могли завершить рассмотрение дел в установленные сроки, при одновременном соблюдении самых высоких международных стандартов надлежащей правовой процедуры. С другой стороны, жизненно важно, чтобы все административные барьеры, затрудняющие работу трибуналов, а именно в области людских ресурсов, быстро и эффективно преодолевались. Португалия хотела бы привлечь внимание к оценкам председателей трибуналов, и мы будем и далее — в рамках Совета, Неофициальной рабочей группы и Генеральной Ассамблеи — поддерживать соответствующие меры, как это было определено, в целях оказания содействия их работе, подчеркивая необходимость принятия требуемых мер по преодолению трудностей, особенно в области управления людскими ресурсами. Выбытие персонала является серьезной проблемой, которая непосредственно сказывается на успешном и своевременном переходе к Остаточному механизму. Необходимо приложить все усилия, включая гибкие, прагматичные и административные процедуры, для содействия удержанию персонала в

интересах завершения в установленные сроки возложенных на него дел.

Цель моего третьего замечания — привлечь внимание к другим важным вопросам, поднятым председателями в своих докладах и касающимся обеспечения исполнения приговоров, то есть к выявлению и оказанию содействия новым странам, которые готовы принять у себя осужденных лиц для отбывания ими наказания, и к конкретной ситуации трех оправданных лиц, которые по-прежнему находятся в безопасных местах проживания в Аруше, пока ведется работа по поиску стран, готовых их принять. Кроме того, вопрос о жертвах, в частности как найти надлежащий способ помочь им и поддержать их через посредство возможного целевого фонда, — это еще один важный вопрос, на который обратил наше внимание Председатель Робинсон. Эти вопросы мы будем обсуждать в рамках Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам, которую я имею честь возглавлять.

В-четвертых, я хотел бы отметить и высоко оценить вклад трибуналов и их сотрудников — совместно с Управлением по правовым вопросам (УПВ) — в деятельность, способствующую созданию Остаточного механизма. На оба трибунала и УПВ возложены важные задачи, которые необходимо выполнять в рамках, учрежденных резолюцией 1966 (2010), в целях обеспечения плавного перехода к Остаточному механизму примерно через год. Кроме того, это именно те вопросы, за которыми в ближайшие месяцы будет очень внимательно следить Неофициальная рабочая группа по международным трибуналам. Я уверен, что все другие члены Рабочей группы окажут поддержку, необходимую для продолжения работы по достижению самым эффективным способом этих целей.

Борьба с безнаказанностью и обеспечение правосудия для жертв имеют решающее значение для предотвращения новых преступлений и содействия примирению между людьми в соответствующих регионах. Ответственность за выполнение этой задачи лежит не только на международных трибуналах, но и на национальных органах власти. Они играют важнейшую роль в обеспечении недопущения безнаказанности, в частности благодаря их решимости вести борьбу с этими преступлениями на национальном уровне. Информационно-пропагандистская деятельность и усилия по наращиванию потенциала также имеют принципиальное значение

в этой связи для непреходящего наследия правосудия. Мы приветствуем работу, проделанную трибуналами в этой связи, и призываем к дальнейшему взаимодействию с национальными органами в интересах расширения сотрудничества в этих рамках.

Значительная часть прений по данному пункту повестки дня, которые проводились в последние годы в Совете Безопасности, были сосредоточены на стратегии завершения работы трибуналов. Это особое внимание, которое является вполне оправданным и которое уделяется заключительному этапу важного цикла международного правосудия, не должно заставлять нас забывать о крайне важном значении трибуналов для международного мира и безопасности в целом. Поэтому в заключение я хотел бы от имени моей страны отметить выдающийся вклад трибуналов и их сотрудников, представленных здесь как их председателями, так и обвинителями, в деятельность международной системы уголовного правосудия и предупреждения преступлений, которая служит образцом и прокладывает путь для создания других трибуналов, в частности Международного уголовного суда.

Г-жа Го Сяомэй (Китай) (*говорит по-китайски*): Прежде всего я хочу поздравить Вас, г-н Председатель, с вступлением на пост Председателя Совета Безопасности в этом месяце. Я хотела бы поблагодарить председателей Робинсона и Хан и обвинителей Браммерца и Джаллоу за их брифинги. Пользуясь этой возможностью, я хотела бы, в частности, поздравить судью Хан с ее избранием Председателем Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) и поблагодарить ее предшественника судью Байрона за тот вклад, который он вносил на протяжении многих лет в работу МУТР.

Мне хотелось бы остановиться на следующих моментах.

Во-первых, что касается достигнутого в работе двух трибуналов прогресса, то в прошлом году Совет принял резолюцию 1966 (2010), в которой постановил учредить Международный остаточный механизм для уголовных трибуналов. Его отделение для МУТР и отделение для Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) начнут соответственно функционировать в июле 2012 года и июле 2013 года. В своей резолюции 1966 (2010) Совет также просит оба трибунала завершить всю оставшуюся работу не позднее конца 2014 года.

В этой связи мы настоятельно призываем оба трибунала принять эффективные меры к тому, чтобы оперативно завершить свою работу, как этого просит Совет Безопасности в своей резолюции, и обеспечить плавный переход к Остаточному механизму.

Мы отмечаем, что оба трибунала испытывают трудности с удержанием своих сотрудников, что негативно сказывается на их работе. Мы надеемся, что они будут сотрудничать с соответствующими органами Организации Объединенных Наций и другими заинтересованными сторонами в оперативном решении этой проблемы.

Во-вторых, сотрудничество между странами крайне важно для успешного выполнения обеими трибуналами своих судебных функций. Арест и передача скрывающихся от правосудия лиц, сбор и предоставление доказательств, а также обеспечение исполнения приговоров — все это требует сотрудничества между странами, в частности между странами региона.

Мы принимаем к сведению прогресс, достигнутый в последнее время трибуналами в плане ареста и передачи скрывающихся от правосудия лиц, и приветствуем оказанное в этой связи МТБЮ и МУТР сотрудничество соответственно со стороны Сербии и Демократической Республики Конго. Мы также приветствуем сотрудничество с МТБЮ стран бывшей Югославии, в том числе Хорватии и Боснии и Герцеговины, и сотрудничество с МУТР со стороны Кении.

Председатели обоих трибуналов также подчеркивали трудности, с которыми они сталкиваются в обеспечении исполнения приговоров и переселения оправданных лиц. Мы призываем страны, которые в состоянии сделать это, продемонстрировать политическую волю и помочь обоим трибуналам в решении этой проблемы.

В-третьих, передача в максимально возможной степени дел и самих скрывающихся от правосудия лиц странам, которые в состоянии и готовы осуществлять по делам этих лиц судопроизводство, — это важный шаг в направлении реализации стратегии завершения работы обоих трибуналов. Мы отмечаем, что Обвинитель МУТР уже направил в соответствующую судебную палату запрос о передаче Руанде конкретных дел. Мы приветствуем достигнутый в этом направлении прогресс и надеемся уви-

деть позитивные результаты. В этой связи мы также поддерживаем полномасштабное сотрудничество с Трибуналом со стороны заинтересованных стран.

Г-н Парем (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотел бы вновь подтвердить постоянную поддержку Соединенным Королевством деятельности Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) по борьбе с безнаказанностью и за обеспечение правосудия для жертв в бывшей Югославии и Руанде. Я отдаю должное всем судьям и сотрудникам трибуналов за их важный вклад в эти усилия. Я также выражаю признательность председателям Робинсону и Хан и обвинителям Браммерцу и Джаллоу за проведенные ими сегодня утром брифинги, а также поздравляю судью Хан в связи с ее недавним назначением на пост Председателя МУТР. Я хотел бы также от имени нашего правительства поблагодарить ее предшественника судью Байрона за его ценный вклад в работу Трибунала на посту Председателя.

В первую очередь, что касается МТБЮ, то я хотел бы поздравить сербские власти в связи с арестом и передачей Ратко Младича и поблагодарить их за это. Я призываю их сохранять динамику и постараться также задержать Горана Хаджича. Передача Младича свидетельствует о приверженности правительства Сербии сотрудничеству с МТБЮ и о достижении еще одной важной вехи в деятельности самого Трибунала.

Это событие подчеркивает необходимость более эффективной организации МТБЮ своей работы и справедливого и оперативного проведения судебных разбирательств. Соединенное Королевство особо озабочено тем, что судебные решения выносятся через полтора года после завершения заслушивания заключительных аргументов. Я надеюсь, что Трибунал и Председатель предпримут все возможные усилия для обеспечения эффективного и своевременного завершения всех судебных и апелляционных разбирательств.

Соединенное Королевство приветствует оценку Обвинителя Браммерца, согласно которой Хорватия продолжает откликаться на его просьбы и предоставлять доступ к свидетелям и доказательствам, когда в этом возникает необходимость. Однако по-прежнему есть несостыковки с предоставлен-

ными целевой группой правительства Хорватии данными по операции «Шторм», которые требуют дальнейшей проверки, несмотря на то, что этот вопрос поднимался Обвинителем в его последнем докладе.

Однако меня обнадеживает то, что Хорватия заявила о продолжении своего административного расследования по факту пропавших военных документов, касающихся операции «Шторм», и я надеюсь, что ее постоянные усилия позволят успешно урегулировать эту проблему в ближайшее время.

Я хотел бы поддержать обращенную ко всем соответствующим государствам просьбу Председателя Робинсона рассмотреть возможность достижения с Трибуналом договоренностей относительно обеспечения исполнения приговоров, как это сделало Соединенное Королевство, с тем чтобы помочь Трибуналу добиваться торжества правосудия.

Что касается МУТР, то я приветствую недавнее сообщение об аресте в Демократической Республике Конго Бернара Муньягишари, одного из последних скрывавшихся от правосудия лиц. Мы должны поздравить с этим правительство Демократической Республики Конго, и я хотел бы призвать его сотрудничать с МУТР и Миссией Организации Объединенных Наций по стабилизации в Демократической Республике Конго в деле скорейшей передачи этого беглеца.

Мандат МУТР не завершится до тех пор, пока все скрывающиеся от правосудия лица не будут арестованы и переданы либо в МУТР, либо в Остаточный механизм. В этой связи я призываю все государства-члены Организации Объединенных Наций полностью сотрудничать с МУТР и обеспечить привлечение к ответственности всех скрывающихся от правосудия лиц. Как подчеркивал Обвинитель Джаллоу, и Кении и Зимбабве необходимо предпринять значительные шаги на пути налаживания сотрудничества с МУТР в деле розыска Фелисьена Кабуги и Проте Мпираньи с целью привлечь этих лиц к судебной ответственности.

В своем докладе (S/2011/317) МУТР подчеркивает, что производство по ряду дел в первой инстанции будет перенесено на 2012 год, а рассмотрение апелляций завершится в 2014 году. Соединенное Королевство с озабоченностью отмечает, что на этом столь позднем этапе стратегии завершения работы Трибунала не должно быть никаких новых за-

держек. Я хотел бы призвать все службы обоих трибуналов продолжать находить новаторские подходы и, по мере возможности, обмениваться передовым опытом, с тем чтобы не допустить дальнейших задержек с завершением их работы. В этой связи следует отметить творческий отклик Обвинителя на предоставление незамедлительного доступа к материалам с помощью компьютерной программы раскрытия информации.

Соединенное Королевство признает трудности, с которыми сталкиваются оба трибунала в результате нехватки кадров. Вопросы укомплектования штатов не входят в непосредственную компетенцию Совета Безопасности, но, тем не менее, пользуясь этой возможностью, я хотел бы выразить нашу поддержку работе, которую проводят Секретариат и ответственные органы Организации Объединенных Наций в рамках имеющихся ресурсов по поиску практических путей урегулирования этих проблем. Для успешного завершения своей работы штаты трибуналов должны быть надлежащим образом укомплектованы.

Г-н Осорио (Колумбия) (*говорит по-французски*): Прежде всего позвольте мне поздравить Вас, г-н Председатель, с возложением на Вас обязанности по руководству нашей работой и пожелать вам всяческих успехов на этом посту. Наша делегация готова обеспечить Вам наше, по возможности, всестороннее сотрудничество. Я хотел бы также поблагодарить Францию и поздравить ее с успешным выполнением обязанностей Председателя Совета в прошлом месяце.

(*говорит по-испански*)

Я хотел бы поблагодарить судью Патрика Робинсона и судью Халиду Рашид Хан за их брифинги и за проделанную ими важную работу, а также за откровенное и серьезное разъяснение положения дел, сложившегося в трибуналах, председателями которых они являются. Я хотел бы также поблагодарить Обвинителя Браммерца и Обвинителя Джаллоу за их участие в данных прениях.

Моя делегация считает, что оба трибунала проделали заслуживающую признания работу по выполнению решений Совета, касающихся стратегий завершения деятельности трибуналов. Так что теперь нам, членам Совета, предстоит принимать меры, необходимые для эффективного продолжения этого процесса.

Хотел бы коснуться одного момента. Так же как и в прошлом, когда Совет подчеркивал, что трибуналам следует предпринять ряд шагов по ускорению своей работы и рациональному использованию имеющихся у них ресурсов, трибуналы и на данном этапе вправе ожидать от Совета принятия решений, способных облегчить им выполнение стоящих перед ними задач. Мы искренне надеемся, что сможем оправдать их ожидания.

То наследие, которое трибуналы по Руанде и бывшей Югославии оставят для дальнейшего развития международного права, поистине беспрецедентно. Совет может по праву гордиться тем, что своими историческими решениями, принятыми в 1993 и 1994 годах в целях учреждения этих трибуналов, он проложил путь к созданию эффективной системы международного уголовного права и Международного уголовного суда.

С практической точки зрения вопрос укомплектования трибуналов кадрами и сохранения этих кадров, является, вне всякого сомнения, наиболее серьезной проблемой, с которой сталкиваются оба судебных органа. Председатель Робинсон, в частности, однозначно отметил, что положение дел на этом направлении стало критическим и в любой момент может привести к полной остановке Трибунала и сорвать выполнение стратегии завершения.

Хотя мы понимаем, что окончательное урегулирование этой проблемы выходит за рамки полномочий Совета, мы, тем не менее, поддерживаем позицию председателей трибуналов в отношении того, что предпринимаемые ими в настоящее время усилия только выиграют от того, если мы, члены Совета, решительно поддержим их, четко и недвусмысленно заявим о настоятельной важности решить этот вопрос. В противном случае будет сложно, а то и попросту невозможно обеспечить надлежащее выполнение стратегий завершения работы. В конечном итоге, речь идет о претворении в жизнь соответствующих решений Совета. Нам, государствам-членам, следует четко отдавать себе отчет в вытекающих из этого разнообразных негативных последствиях, которые возникнут в том случае, если кадровые проблемы не будут безотлагательно урегулированы, а для этого необходимо, чтобы и Генеральная Ассамблея, действуя через Пятый комитет, при принятии обоснованного решения исходила из такого же понимания.

Мы считаем, что Совет мог бы еще более настойчиво повторить свои предыдущие призывы, адресованные соответствующим подразделениям Секретариата, активизировать усилия, предпринимаемые ими в этом плане. Их старания заслуживают похвалы и глубокой благодарности, однако, на наш взгляд, сегодня крайне важно, чтобы все соответствующие органы понимали, что речь идет не об обычной административной проблеме, с которой сталкиваются те или иные подразделения, но о двух весьма авторитетных учреждениях, которые систематично и организованно завершают свою работу, имеют весьма эффективный послужной список, были созданы Советом в очень специфических условиях и внесли бесценный вклад в дело отправления международного правосудия, поддержания международного мира и безопасности.

Я хотел бы остановиться на одном особенно интересном аспекте, о котором говорит в своем докладе Председатель Робинсон, а именно: на возможности создания механизма или системы оказания помощи и поддержки жертвам по образцу того, который действовал в Международном уголовном суде. В этом плане мы принципиально поддерживаем мысль Председателя Робинсона о том, что Международный трибунал по бывшей Югославии не может обеспечить мир и примирение в регионе лишь с помощью принятия судебных решений и вынесения приговоров. В дополнение к последним должны также приниматься компенсационные меры, одной из которых может стать упомянутый механизм оказания помощи и поддержки пострадавшим. Кроме того, в этом плане от Совета требуется лишь поддержка, не влекущая за собой финансовых обязательств для государств, поскольку механизм будет основан на добровольных взносах. В этой связи моя делегация призывает членов Совета позитивно рассмотреть предложение судьи Робинсона.

Что касается Международного уголовного трибунала по Руанде, то тут, как указывается в письме судьи Байрона на имя Генерального секретаря (S/2011/317), наиболее острая проблема связана с условиями выполнения функций Председателя и заместителя Председателя. И в этом случае один из вспомогательных органов Совета призывает нас в срочном порядке принять меры, которые будут способствовать его непрерывной работе и осуществлению стратегии завершения. Я убежден, что мы

сможем отреагировать на эти трудности с той срочностью, которой они заслуживают.

Всего несколько дней назад члены Совета через Председателя выразили свое удовлетворение арестом Ратко Младича. При этом мы подтвердили нашу готовность не оставлять безнаказанными действия тех, кто повинны в геноциде, военных преступлениях и преступлениях против человечности. Международный трибунал по бывшей Югославии и Международный уголовный трибунал по Руанде являются главными механизмами, с помощью которых Совет осуществлял свою волю. Сегодня, когда оба эти судебных органа сворачивают свою работу, нам нужно принять необходимые решения по обеспечению организованного и эффективного завершения их мандатов.

Г-н Сангку (Южная Африка) (*говорит по-английски*): Разрешите мне поблагодарить Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) судью Халиду Рашид Хан и Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) судью Патрика Робинсона за их доклады (см. S/2011/316 и S/2011/317), равно как за их руководство этими судебными органами, которые сыграли столь важную роль в борьбе с безнаказанностью. Я также благодарен обвинителям МУТР и МТБЮ г-ну Хасану Джаллоу и г-ну Сержу Браммерцу, соответственно, за их усилия. Кроме того, хотел бы отдать дань уважения бывшему Председателю МУТР лорду Деннису Байрону, который председательствовал в Трибунале с 2007 года. Я знаю, что судья Байрон оставляет свою должность Председателя Трибунала, чтобы взяться за новую работу. Мы желаем ему всяческих успехов на новом поприще. В то же время мы приветствуем судью Хан и желаем ей всего наилучшего в этот критически важный период существования Трибунала.

Хотя в представленных докладах затронут немало вопросов, которые выносились на рассмотрение Совета в предыдущих докладах, в частности, последствия кадровых проблем для выполнения трибуналами стратегий завершения работы, тем не менее нынешние доклады появились в очень важное для жизни обоих трибуналов время. 22 декабря 2010 года Совет принял резолюцию 1966 (2010), которая учредила Международный остаточный механизм для уголовных трибуналов. Поэтому представленные нам доклады следует рассматривать через призму этой резолюции.

Согласно резолюции, 1 июля 2012 года и 1 июля 2013 года, соответственно, юрисдикционные права, обязанности и основные функции МУТР и МТБЮ будут переданы Механизму. Как об этом говорится в докладах обоих трибуналов, в связи с этим органам нужно в безотлагательном порядке сделать все возможное для скорейшего завершения неоконченной работы в целях плавного перехода к Механизму. Это означает, что им надлежит предпринять новаторские судебные-административные меры по реализации стратегии завершения работы. Одной из таких важных мер, которой трибуналы, как мы надеемся, будут уделять больше внимания, является передача национальным судам незавершенных производством дел с соблюдением требований, установленных трибуналами. Мы по-прежнему считаем, что, насколько это возможно, дела должны рассматриваться национальными судами. Это призвано укрепить отечественный потенциал продвигать формирующийся принцип взаимодополняемости и обеспечить, чтобы правосудие отправлялось, по возможности, ближе к людям, ставшим жертвами злодеяний. Поэтому мы призываем трибуналы в полной мере и со всей эффективностью использовать те положения своих уставов, где речь идет о передаче дел. В этой связи мы удовлетворены тем, что Обвинитель МУТР намерен в будущем активнее прибегать к практике направления дел для рассмотрения во внутренние суды, и мы приветствуем передачу МТБЮ внутренним судам дел, которые в настоящее время находятся на различных стадиях рассмотрения. Мы, разумеется, понимаем, с какими проблемами сталкиваются трибуналы в поиске подходящих внутренних судов.

Наша делегация приветствует также принятые МТБЮ в июне 2010 года рекомендации в отношении ускорения темпов его слушаний, в частности, рекомендацию о том, чтобы судебные камеры требовали от сторон направлять ходатайства по поводу представления свидетельских показаний как можно более оперативно.

Продолжая подчеркивать важность того, чтобы трибуналы принимали все возможные меры для максимально оперативного отправления своих функций, мы подчеркиваем, что это не должно ущемлять права обвиняемых или стандарты справедливого судебного разбирательства.

Ответственность за все эти действия, необходимые для обеспечения скорейшего завершения работы трибуналов, лежит не только на трибуналах, но и в не меньшей степени на международном сообществе, от чьего имени которого действуют трибуналы, которое должно обеспечить ресурсы, необходимые для достижения этой цели. Поэтому мы заверяем трибуналы в том, что наша делегация делает все от нее зависящее в Совете и в Генеральной Ассамблее для обеспечения необходимой поддержки.

Мы также пользуемся этой возможностью для того, чтобы подчеркнуть важность сотрудничества между трибуналами согласно их соответствующим уставам, в частности, статье 28 Устава МУТР и статье 29 Устава МТБЮ, а также соответствующим резолюциям Совета Безопасности. Мы особо подчеркиваем обязательство сотрудничать с трибуналами в деле ареста лиц, разыскиваемых трибуналами. В этой связи Южная Африка воздает должное правительствам Сербии и Демократической Республики Конго за аресты Ратко Младича и Бернара Муньягишари, имевшие место 26 и 27 мая, соответственно.

Мы отмечаем обеспокоенность МУТР в связи с необходимостью переселения лиц, оправданных Трибуналом. Однако Южную Африку беспокоят также последствия для прав человека оправданных лиц, которые помещаются в безопасные места, а также медленные темпы поиска подходящих для их содержания мест. Мы по-прежнему придерживаемся мнения о том, что вопросы местонахождения таких лиц следует решать индивидуально в каждом конкретном случае с привлечением государств, готовых и способных принять таких лиц на своей территории. Способность государства принимать необходимые меры для успешного переселения является решающим фактором в этой связи. Мы призываем МУТР и впредь в контексте статьи 26 Устава, которую мы считаем аналогичной, задействовать государства-члены в регионе и повсюду в мире для поиска подходящих мест.

И наконец, по мере приближения работы трибуналов к концу в соответствии со стратегией завершения, важно, чтобы они приступили также к тому, чтобы подготовиться к гладкой передаче функций Остаточному механизму. Поэтому мы с удовлетворением отмечаем, что органы трибуналов

начали взаимодействовать друг с другом в целях обеспечения беспрепятственной передачи функций.

Южная Африка еще раз благодарит председателей МТБЮ и МУТР, а также обвинителей соответствующих трибуналов.

Г-жа Дикарло (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Я выражаю огромную благодарность председателям Робинсону и Хан, а также обвинителям Браммерцу и Джаллоу за их сегодняшние брифинги. Я поздравляю судью Хан в связи с ее новым назначением, а также благодарю судью Байрона за его ценный вклад в работу.

Совет начал нынешнюю дискуссию в тот день, когда Ратко Младич прибыл в Гаагу. Его поимка, арест и передача в Международный уголовный трибунал по бывшей Югославии (МТБЮ) являются поворотным пунктом в движении по пути к справедливости и примирению. Мы воздаем должное правительству Сербии за арест г-на Младича, и мы приветствуем заявление президента Тадича о намерении его страны арестовать последнего скрывающегося от МТБЮ обвиняемого — Горана Хаджича. Арест Младича означает, что теперь ему придется ответить перед своими жертвами за все преступления, в которых он обвиняется, включая геноцид в Сребренице, Босния и Герцеговина, в 1995 году. Это заставит всех тех, кто совершал массовые расправы, понять, что и они не избегут судебной ответственности за геноцид, военные преступления и преступления против человечества. Мы рассчитываем на то, что все государства-члены Организации Объединенных Наций сделают необходимые шаги для того, чтобы привлечь к судебной ответственности всех тех, кому трибуналы предъявили обвинения.

Мы приветствуем последовательный прогресс, достигнутый МТБЮ и Международным уголовным трибуналом по Руанде (МУТР) в повышении эффективности своей работы. Мы настоятельно призываем оба трибунала стремиться к завершению своей работы в возможно кратчайшие сроки. Мы хорошо понимаем важность того, чтобы это делалось без ущерба для высоких норм справедливого судебного разбирательства. Мы настоятельно призываем председателей и судей, которые руководят работой в зале суда, принять все необходимые меры для обеспечения того, чтобы слушания и апелляции были в равной степени оперативными и справедли-

выми. Нынешние трибуналы и их предшественники оказывают огромное историческое воздействие.

Учреждение в декабре прошлого года Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов продемонстрировало, что виновные в совершении военных преступлений не смогут избежать правосудия. Остаточный механизм позволит завершить выполнение тех функций, которые непременно останутся после прекращения работы самих трибуналов. Передача дел в национальные суды стала возможной, поскольку государства добились дальнейших улучшений в работе своих судебных и следственных органов. Такие программы, как осуществляемый европейскими странами и МТБЮ совместный проект подготовки кадров национальных прокуроров и молодых специалистов, являются полезными в плане создания долговременного потенциала.

Мы также приветствуем уже проделанную трибуналами работу и настоятельно призываем их использовать имеющиеся ресурсы с максимальной эффективностью. Мы также просим трибуналы продолжать сотрудничать с Секретариатом Организации Объединенных Наций и с другими соответствующими органами Организации Объединенных Наций в разработке практических и эффективных методов, включая меры удержания персонала, чтобы снять проблему нехватки кадров, а также все проблемы, поднятые в выступлениях обвинителей и председателей трибуналов.

Соединенные Штаты призывают государства бывшей Югославии всемерно сотрудничать с МТБЮ. Это является как их правовой обязанностью, так и ключом к евро-атлантической интеграции. Мы приветствуем продолжение тесного сотрудничества правительства Хорватии с МТБЮ и его решимость направлять любую дополнительную информацию, запрошенную Обвинителем. Хорватия предоставила важных свидетелей и необходимые документы по имеющему большой резонанс делу Анте Готовины и другие, которые оказались очень полезными в ходе слушаний в Трибунале. Мы приветствуем подтверждение Хорватией своей приверженности продолжать оказывать поддержку МТБЮ на этапе завершения им своей работы.

Теперь позвольте мне перейти к Международному трибуналу по Руанде. Соединенные Штаты приветствуют принятое в мае решение по делу

бывшего начальника штаба руандийской армии, бывшего главы военной полиции и двух бывших командиров разведывательных батальонов. Это было второе дело, рассмотренное МУТР, по которому проходили бывшие старшие военные офицеры. Речь идет о важном шаге по пути продвижении народа Руанды к торжеству справедливости и правосудия.

Соединенные Штаты приветствуют также недавнее задержание скрывавшегося в Демократической Республике Конго Бернара Муньягишари. Мы настоятельно призываем все государства всемерно сотрудничать с МУТР в его усилиях по розыску и аресту скрывающихся от правосудия лиц. Мы воздаем должное тем странам, которые сотрудничают с МУТР в привлечении к судебной ответственности остающихся на свободе девяти обвиняемых. Мы призываем к дальнейшему прогрессу, с тем чтобы эти лица были арестованы в ближайшем будущем.

Позвольте мне от имени Соединенных Штатов поблагодарить Управление по правовым вопросам за его приверженность делу и за помощь трибуналам. Позвольте мне также еще раз поблагодарить председателей, обвинителей, секретарей и их сотрудников за все то, что они делают для восстановления справедливости в соответствии с международным правом по отношению к жертвам военных преступлений и массовых расправ.

Тех, кто был убит в Руанде или в бывшей Югославии, не вернуть. Но Ратко Младичу теперь придется ответить в суде перед своими жертвами и всем миром. От Нюрнберга до сегодняшнего дня мое правительство всегда рассматривало наказание за военные преступления, преступления против человечества и геноцид как моральный императив и важный элемент стабильности и мира. Мы подтверждаем сегодня это убеждение.

Г-жа Дунлоп (Бразилия) (*говорит по-английски*): Я благодарю председателей и обвинителей Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного трибунала по Руанде (МУТР) за их содержательные брифинги и доклады (см. S/2011/316 и S/2011/317). Бразилия воздаст должное их усилиям, направленным на своевременное выполнение остающихся судебных функций этих органов. Мы считаем также, что недавний арест Ратко Младича сделал более осязаемой перспективу судебной ответственности, что является

обнадеживающим событием для жертв массовых расправ на территории бывшей Югославии.

Я хотела бы кратко остановиться на двух вопросах, освещенных в обоих докладах: стратегии завершения работы и принятых на сегодняшний день мерах, а также удержании персонала. В докладах обоих трибуналов содержится информация о проблемах, с которыми сталкивались оба эти учреждения за годы своей деятельности, и о важных достижениях в области отправления правосудия. Мы с удовлетворением отмечаем, что применение современных технологий в контексте большого количества объемных документов позволило более эффективно использовать ресурсы и персонал. Все инициативы по ускорению судопроизводства при полном соблюдении прав обвиняемых заслуживают всяческих похвал. Осуществление стратегий завершения работы заслуживает внимания Совета Безопасности и должно пользоваться полной поддержкой всего международного сообщества.

Бразилия обеспокоена проблемой удержания персонала, отмеченной в докладах. Мы согласны с тем, что Совет должен уделять внимание повседневной работе трибуналов. Вопрос о последствиях отсутствия адекватного персонала для работы трибуналов должен быть рассмотрен приоритетным образом соответствующими органами Организации Объединенных Наций.

Одна из основных проблем зависимости от временного, а не постоянного персонала трибуналов становится очевидной на этапе, когда учреждение выполнило в основном свои функции, но еще должно решить важные задачи, такие как проведение процессов над скрывающимися от правосудия лицами, надзор за осуществлением приговоров, защита свидетелей и сохранение документации. Это даже еще важнее, чем уделение адекватного внимания остающимся задачам международных трибуналов.

Бразилия принимала активное участие в учреждении Остаточного механизма. Мы считаем, что такой Механизм привносит элемент определенности в отправление правосудия, что нужно особо подчеркнуть.

Мы согласны с тем, что невозможно обеспечить мир и примирение в регионе с помощью одной лишь деятельности трибуналов на основе вынесения судебных решений. Чтобы подлинный мир и

примирение укоренились, требуется время. При продвижении вперед по пути к миру и примирению отнюдь необязательно ожидать результатов работы таких трибуналов, как МУТР и МТБЮ, но в то же время без них никогда не удастся достичь на этом пути прогресса. Бразилия подтверждает свое понимание, согласно которому трибуналы оказывали и будут оказывать важное воздействие на мир и примирение на Балканах и в районе Великих озер, содействуя укреплению верховенства права и обеспечению судебной ответственности и помогая этим странам построить будущее на основе всеобщего равенства и справедливости.

В этом контексте приближение трибуналов к общинам, наиболее затронутым международными преступлениями, крайне важно для обеспечения легитимности таких институтов. Это особенно актуально для жизни молодежи. Бразилия твердо убеждена в том, что студенты, преподаватели и гражданское общество в целом должны содействовать признанию важности судебной ответственности как необходимого элемента прочного мира.

Г-н Манджив Сингх Пури (Индия) (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотел бы присоединиться к другим ораторам и также поблагодарить Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) судью Робинсона и Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) судью Хан за их выступления и оценку работы трибуналов. Мы также признательны двум обвинителям за их брифинги.

Индия приветствует прогресс, достигнутый трибуналами в плане ускорения своей работы. Мы высоко оцениваем меры, принятые для осуществления стратегий завершения работы. Трибуналы пришли к новым целевым показателям и приняли новаторские процедуры для ускорения своей повседневной работы, включая системы «e-Court» и «e-Filing», поправки к Правилам процедуры и доказывания и методы управления судопроизводством. Принятие и применение систем «e-Court» и «e-Filing» могли бы быть полезными примерами для национальных судов, которым переданы некоторые дела.

Мы рады отметить, что МТБЮ передал все дела обвиняемых низшего или среднего звена, ожидавшие рассмотрения Трибуналом, в национальные суды согласно резолюции 1503 (2003) и что Обви-

нитель постоянно следит за ходом рассмотрения переданных дел в национальных судах региона. Мы также высоко оцениваем усилия Обвинителя по рассмотрению таких дел на основе эффективных партнерских отношений с национальными обвинителями и судами в регионе, включая инициативы по подготовке кадров, направленные на укрепление потенциала национальных судебных систем.

Крайне важно, чтобы трибуналы вовремя завершили свою работу. Мы очень внимательно выслушали высказанные председателями обоих трибуналов озабоченности относительно их возможностей сохранять набранные темпы своей деятельности в контексте установленных сроков до завершения своей работы.

Судьи отметили, что на судопроизводстве и апелляциях трибуналов по-прежнему сказываются нехватка персонала и недостаточное число в высшей степени эффективных сотрудников. Мы разделяем высказанные судьями озабоченности, в особенности в отношении необходимости удержания адекватного и опытного персонала. Следует внимательно рассмотреть предложения, выдвинутые трибуналами относительно путей решения этой проблемы. Это практический вопрос, и он требует прагматических и новаторских решений, и мы готовы работать с другими членами Совета для его решения. Судья Робинсон также затронул вопрос исполнения приговоров, что является важным вопросом, требующим дополнительного рассмотрения.

Мы приветствуем сотрудничество с трибуналами со стороны всех соответствующих государств, что крайне важно для обеспечения выполнения мандатов трибуналов и осуществления стратегий завершения работы. Арест Ратко Младича является важным примером эффективного сотрудничества, и мы высоко оцениваем усилия Сербии в этом направлении. Мы надеемся, что все еще скрывающиеся от правосудия лица будут в скором времени обнаружены и переданы трибуналам.

Мы также с удовлетворением отмечаем прогресс, достигнутый Руководящим комитетом по Остаточному механизму МТБЮ в осуществлении Международного остаточного механизма для Уголовных трибуналов, учрежденного во исполнение резолюции 1966 (2010). Множество факторов связаны с этим процессом, и мы надеемся, что Руководящий комитет, действуя в координации с МУТР, Управле-

нием по правовым вопросам, Секцией ведения архивов и документации и Неофициальной рабочей группой по международным трибуналам, решит эти вопросы эффективно и успешно. Любые функциональные, оперативные или институциональные вопросы в рамках стратегии завершения работы могут быть рассмотрены Советом по мере возникновения.

В заключение мы хотели бы заявить, что оба трибунала прекрасно выполнили свои мандаты. Мы считаем, что поддержка Совета Безопасности крайне важна на этом чрезвычайно важном этапе в деятельности обоих трибуналов. В то же время мы настоятельно призываем оба трибунала принять все необходимые меры для соблюдения сроков, касающихся судебных процессов и апелляций. Это создаст условия для успешных процессов по делам остающихся обвиняемых и гладкого перехода к эффективному Остаточному механизму.

Г-н Амьейофори (Нигерия) (*говорит по-английски*): Я присоединяюсь к другим ораторам и также благодарю председателей и обвинителей Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) за их весьма полезные брифинги о деятельности трибуналов.

Нигерия приветствует дальнейший прогресс, достигнутый МТБЮ и МУТР в осуществлении их стратегий завершения работы за последние шесть месяцев. Мы с удовлетворением отмечаем меры, принятые трибуналами для ускорения своих процедур, включая реформы, в условиях соблюдения процессуальных норм. На наш взгляд, дальнейшие ощутимые меры по повышению нынешней численности персонала как в МТБЮ, так и МУТР помогут закрепить эти улучшения. Мы отмечаем, что резолюции 1954 (2010) и 1955 (2010) содержат обращения к Секретариату и соответствующим органам Организации Объединенных Наций призывы продолжать работать совместно с секретарями трибуналов над поисками практических решений этого вопроса. Поэтому мы настоятельно призываем активизировать международные усилия, с тем чтобы выработать более прагматичные меры, позволяющие с большей решительностью взяться за урегулирование этой проблемы.

Нигерия подчеркивает важность постоянного и тесного сотрудничества между государствами-членами и трибуналами в достижении намеченных

целей. Эти цели включают в себя арест скрывающихся от правосудия лиц, подготовку передачи дел в национальные суды, переселение оправданных лиц и оказание помощи в работе национальных органов правосудия.

Обнадеживает тот факт, что оба трибунала продолжают оказывать помощь государствам в организации ими суда над теми, кого обвиняют в нарушении норм международного гуманитарного права. В результате накопленный трибуналами и институтами международного гуманитарного права опыт получает дальнейшее развитие.

Постоянные усилия трибуналов по розыску последних скрывающихся от правосудия лиц заслуживают нашей твердой поддержки. Мы приветствуем замечательные усилия сербских властей приведшие к аресту Ратко Младича, и надеемся, что это будет способствовать достижению примирения в регионе Западных Балкан. Мы также отмечаем арест властями Демократической Республики Конго Бернара Муньягишари. Мы призываем все соответствующие государства наращивать усилия по обеспечению того, чтобы остающиеся пока на свободе лица были арестованы и предстали перед судом. Также необходимо укреплять сотрудничество с трибуналами в том, что касается передачи дел в национальные судебные органы и переселения лиц, оправданных трибуналами.

Трибуналы добились заслуживающего одобрения прогресса в повышении уровня информированности о своей работе с помощью своих информационно-пропагандистских программ. Потребуется активизировать эту деятельность по мере их постепенного выхода на этап завершения своей работы. Мы призываем доноров оказывать последовательную поддержку этой деятельности, в частности финансировать работу информационно-справочных центров.

Следует отметить меры, которые принимаются трибуналами в целях осуществления резолюции 1966 (2010). По нашему мнению, должны прилагаться всемерные усилия для обеспечения плавного перехода к остаточному механизму. Поэтому мы поддерживаем разработку совместного плана действий трибуналами и их обвинителями, с тем чтобы координировать мероприятия и усилия многочисленных заинтересованных сторон, вовлеченных в создание механизма. Мы также отмечаем

прогресс в выработке правил процедуры и доказывания для остаточного механизма и мер доступа и безопасности в том, что касается материалов обоих трибуналов и остаточного механизма.

Я хотел бы официально выразить нашу глубокую признательность председателям и обвинителям МТБЮ и МУТР за их весомый и ценный вклад в глобальную борьбу с безнаказанностью, несмотря на все трудности, которые им приходится преодолевать.

Председатель (говорит по-французски): Я хочу выступить с заявлением в моем национальном качестве представителя Габона.

Моя делегация присоединяется к другим делегациям в выражении признательности председателям и обвинителям за их соответствующие брифинги. Я также хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы отметить отличную работу, проделанную делегацией Португалии, возглавляющей с января 2011 года неофициальную рабочую группу по международным трибуналам.

Габон приветствует прогресс, достигнутый в осуществлении стратегии завершения работы, и отмечает твердую решимость судей, обвинителей и всего персонала в скором времени завершить свою работу. Мы убеждены в том, что все эти усилия будут способствовать плавному переходу к остаточному механизму, предусмотренному Советом в резолюции 1966 (2010).

Наши прения совпадают по времени с важными событиями в области борьбы против безнаказанности. Аресты 25 и 26 мая соответственно Бернара Муньягишари и Ратко Младича имели большое символическое значение и продемонстрировали решимость правительств соответствующих государств сотрудничать в борьбе против безнаказанности. Моя делегация хотела бы выразить удовлетворение и признательность в адрес правительств этих стран, в частности Боснии и Герцеговины.

Эти аресты также напоминают нам о том, что отправление правосудия требует терпения и жертв. Мы должны воспользоваться созданной динамикой, и Габон призывает международное сообщество и соответствующие государства укреплять свое сотрудничество в обеспечении ареста других скрывающихся от правосудия лиц. Это сотрудничество

также призвано содействовать осуществлению стратегии завершения работы.

Без эффективно действующих судебных и пенитенциарных институтов, таких как международные уголовные трибуналы, будет очень трудно вести действенную борьбу против безнаказанности или укреплять международное уголовное правосудие. Нормативная деятельность Совета Безопасности в этой области является универсальной по своим масштабам и должна со временем активизироваться. Габон призывает демонстрировать более твердую политическую волю и добиваться от трибуналов завершения их работы в сроки, предусмотренные графиками судопроизводства. Судьи и обвинители поделились с нами теми трудностями, которые могут помешать в реализации их мандатов. Мы надеемся, что рекомендованные меры будут приняты во внимание.

Трибуналам следует предоставить необходимые финансовые и людские ресурсы до передачи их функций остаточному механизму. Положения, содержащиеся в резолюции Генеральной Ассамблеи 65/253, являются шагом в правильном направлении.

В завершение хочу сказать, что как уже мы отмечали в ходе последних прений по этому вопросу (см. S/PV.6434), важно наращивать потенциал отечественных судебных систем. Обучение персонала национальных судебных органов, в частности судей и вспомогательного персонала, должно стать основополагающим аспектом работы глобального механизма по осуществлению этой стратегии.

В заключение Габон хотел бы выразить признательность Управлению по правовым вопросам за проделанную им работу по оказанию поддержки различным трибуналам.

Я возвращаюсь к исполнению своих обязанностей Председателя Совета Безопасности.

Согласно правилу 37 правил процедуры Совета, слово предоставляется представителю Сербии.

Г-н Старчевич (Сербия) (говорит по-английски): Вначале я хотел бы выразить от имени Республики Сербии удовлетворение по поводу недавнего заявления для печати, сделанного Советом Безопасности (SC/10265), и, в частности, по поводу тех поздравлений, которые получила моя страна в связи с недавним арестом Ратко Младича, и признания того, что арест служит очевидной демонстра-

рацией сотрудничества правительства Сербии с Международным трибуналом по бывшей Югославии (МТБЮ). Я также хотел бы выразить признательность всем членам Совета за их теплые слова в адрес Сербии, прозвучавшие в сегодняшних заявлениях.

Я также хотел бы выразить нашу признательность Председателю и Обвинителю МТБЮ соответственно судье Патрику Робинсону и г-ну Сержу Браммерцу за их постоянные усилия в области сотрудничества Республики Сербии с Трибуналом. Дополнительным импульсом к наращиванию этих усилий является работа, связанная с завершением мандата Трибунала и с подготовкой к успешному началу работы Международного остаточного механизма для международных трибуналов.

Я также хотел бы приветствовать Председателя и Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде — ранее судью Денниса Байрона, а в настоящее время судью Халиду Рашид Хан и судью Хассана Джаллоу, которые, параллельно с Председателем и Обвинителем МТБЮ играют важную роль в завершении одной из важных глав в истории международного правосудия и одновременно вносят свой вклад в учреждение нового органа, который унаследует все ценное из работы двух трибуналов.

Что касается сотрудничества Сербии с МТБЮ, то я кратко прокомментирую нынешний доклад Обвинителя (S/2011/316, приложение II).

Сербия разделяет данную Обвинителем оценку всех направлений сотрудничества, за исключением, очевидно, той, которая касается лиц, скрывающихся от правосудия. Как показали недавние события, часть представленного Обвинителем доклада в значительной степени устарела, и я рад, что Обвинитель в своих последних заявлениях, в том числе в своем сегодняшнем выступлении в Совете, признает этот факт.

В любом случае Сербия рада заявить, что арест Ратко Младича явился результатом непрерывных и интенсивных усилий всех тех, кто участвует в расследованиях и поисках лиц, скрывающихся от правосудия. Арест последнего лица, остающегося на свободе, Горана Хаджича, будет оставаться в ближайшее время приоритетной задачей для Сербии. Нельзя мириться с безнаказанностью и ни

один вопрос в отношении сотрудничества с Трибуналом не останется нерешенным.

Сербия арестовала и передала в распоряжение Трибунала 45 из 46 лиц, которые, как считалось, находились в Сербии. Все потребованные от Сербии документы оперативно доставлялись в целях осуществления текущих судебных процессов и апелляционных процедур. Доступ к свидетелям и государственным архивам был предоставлен Канцелярии Обвинителя и всем без исключения группам защиты. По всем этим причинам Сербия считает, что сейчас, несомненно, она обеспечила полное сотрудничество с МТБЮ.

Тем не менее Сербия будет и впредь поддерживать отношения сотрудничества с Трибуналом во всех аспектах и будет продолжать использовать свой активный подход к процессу стабилизации в регионе, надеясь на то, что, как также заявил Совет Безопасности, недавние действия Сербии еще больше приблизят Западные Балканы к примирению. Таким образом, Сербия будет продолжать вносить активный вклад в обеспечение международного правосудия и в то же время в укрепление европейской перспективы для всех государств, созданных на территории бывшей Югославии.

Сербия по-прежнему очень заинтересована в реализации стратегии завершения работы Трибунала и уже выразила заинтересованность в участии в максимально возможной степени в обсуждении вопросов, касающихся архивов и начала работы Остаточного механизма. Поэтому Сербия сохраняет свою позицию, представленную Совету Безопасности в октябре 2008 года и марте 2009 года, и подтверждает свою готовность активно участвовать во всех будущих обсуждениях, проводимых по этим вопросам. Моя страна уверена, что максимальный уровень сотрудничества с МТБЮ, которого она достигла, сохранится и в предстоящий период и что она обеспечит плавный переход к дальнейшему сотрудничеству с Международным остаточным механизмом для уголовных трибуналов.

Принимая во внимание все эти соображения, Республика Сербия хотела бы еще раз коснуться серьезных вопросов, связанных с торговлей органами и лицами, пропавшими без вести после конфликта в Косово в 1999 году. Моя страна твердо настаивает на необходимости установления истины в отношении всех пропавших без вести лиц и жертв

вооруженных конфликтов, которые имели место на Балканах в 1990-е годы. Отказ от безнаказанности должен в равной степени относиться ко всем таким делам, и Сербия, которая выполняет свои обязательства в этой связи, имеет полное право настаивать на том, чтобы и другие делали то же самое.

В этой связи я хотел бы подтвердить нашу просьбу относительно создания Советом Безопасности независимого механизма для проведения общего расследования связанных с органами преступлений. Только такой механизм, созданный Советом Безопасности, будет обладать полномочиями для проведения беспристрастного и всестороннего расследования этих преступлений и судебного преследования всех лиц, виновных в их совершении. Именно поэтому все другие преступления, совершенные во время конфликтов в бывшей Югославии, расследовались и в настоящее время расследуются механизмами, созданными Советом Безопасности. Другой подход к этим самым жестоким преступлениям был бы действительно вопиющей несправедливостью, и мы надеемся и верим, что Совет не допустит этого.

Председатель (*говорит по-французски*): Сейчас слово имеет представитель Хорватии.

Г-н Вилович (Хорватия) (*говорит по-французски*): Прежде всего я хотел бы поздравить Вас, г-н Председатель, с вступлением на этот руководящий пост в Совете Безопасности и пожелать Вам успехов в работе в этом месяце. Мы уверены в том, что под Вашим умелым руководством Совет Безопасности будет успешно выполнять свои непростые обязанности.

Я хотел бы также выразить признательность председателям Робинсону и Байрону и обвинителям Браммерцу и Джаллоу за их подробные доклады о работе трибуналов (S/2011/316 и S/2011/317) и достигнутым прогрессе в выполнении стоящих перед ними задач по осуществлению стратегии завершения работы.

(*говорит по-английски*)

Кроме того, мы приветствуем судью Халиду Рашид Хан в качестве вновь избранного Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) и выражаем полную уверенность в ее способности успешно выполнять стоящую перед ней огромную задачу.

Хорватия признает усилия трибуналов по осуществлению ранее разработанной стратегии завершения их работы и перехода к Остаточному механизму. Хорватия принимала активное участие в создании этого Механизма и с нетерпением ожидает начала его работы, направленной на содействие сохранению наследия трибуналов и успешное выполнение своих остаточных функций, в частности в отношении задержания остающихся на свободе обвиняемых, управления архивами, защиты свидетелей и отбывания наказания.

В то же время нам хорошо известны многие сложные задачи, которые стоят перед трибуналами, и мы твердо убеждены в том, что их общепризнанные законные цели не должны осуществляться за счет мандата, согласно которому они были созданы, и что они не должны ставить под угрозу соблюдение в полном объеме стандартов надлежащей правовой процедуры. Мандат трибуналов не может считаться завершенным до тех пор, пока все остающиеся на свободе лица, обвиняемые в совершении тяжких преступлений, не будут привлечены к ответственности.

В этом контексте Хорватия приветствует тот факт, что по прошествии 16 лет Сербия определила местонахождение, арестовала и передала в Гаагу Ратко Младича, которому предъявлены обвинения в страшных зверствах, совершенных в период после Второй мировой войны. Мы также хотим вспомнить здесь жертв военных преступлений, совершенных в отношении гражданского населения в Хорватии, в частности в Шкабрне, Задаре, Шибенике, Киево, Врлике, Сини и других городах, подвергшихся нападению Югославской народной армии (ЮНА) по приказу Ратко Младича, когда он был командиром девятого корпуса ЮНА, базировавшегося в Книне, Хорватия, а также его приказы начать неизбирательные нападения на гражданские объекты, зная, что такие нападения приведут к чрезмерным потерям или ранениям среди мирных жителей, в частности, его попытку затопить крупный населенный пункт, уничтожив плотину в Перуче.

Необходимо обеспечить правосудие также и во всех этих случаях. В этом смысле мы сожалели бы, если бы Ратко Младича не преследовали в судебном порядке в Гааге за преступления, совершенные в Хорватии. Арест Ратко Младича, однако, позволяет надеяться на то, что Горан Хаджич, последний остающийся на свободе обвиняемый МТБЮ за тяж-

кие злодеяния в Хорватии, также в скором времени предстанет перед Международным трибуналом по бывшей Югославии.

Хорватия по-прежнему твердо привержена сотрудничеству с Трибуналом. Это безоговорочное сотрудничество было четко подтверждено последней оценкой Обвинителя, в соответствии с которой:

«В целом Хорватия своевременно и адекватно отвечает на просьбы Канцелярии Обвинителя об оказании помощи, предоставляя необходимый доступ к свидетелям и доказательствам» (S/2011/316, приложение II, пункт 56).

Специальная целевая группа, созданная премьер-министром Хорватии, продолжает активно проводить свои расследования. В течение отчетного периода целевая группа подготовила три доклада о текущей работе и отдельный доклад с кратким описанием всей ее деятельности и изложением выводов, сделанных на сегодняшний день. Позвольте мне добавить, что в своем предыдущем докладе Обвинитель также должным образом отметил и признал профессионализм и компетентность целевой группы.

Что касается недостающих документов, «местонахождение которых все еще не установлено» (S/2011/316, приложение II, пункт 57), то разрешите мне отметить, что в сводном докладе Межведомственная целевая группа изложила свою профессиональную точку зрения относительно судьбы недостающих документов. Хорватия начала расследование по этому вопросу, и решительно настроена принимать все доступные ей разумные и реально осуществимые меры.

В течение отчетного периода хорватские должностные лица самого высокого уровня поддерживали прямой и открытый диалог с Трибуналом и Обвинителем, который 4 мая посетил Загреб, где встретился с премьер-министром, министром юстиции, государственным прокурором и с членами Целевой группы. Кроме того, хорватские судьи и прокуроры приняли участие в коллегиальных совещаниях и учебных занятиях, организованных с целью передачи хорватским коллегам институциональных и профессиональных знаний Трибунала, необходимых для усиления национального потенциала и укрепления национальных учреждений. Хорватия также приветствует усилия Трибунала, который в интересах наращивания национального

потенциала предоставляет странам региона протоколы судебных заседаний на местных языках, что помогает в проведении сложных судебных разбирательств по делам, связанным с военными преступлениями.

В этом контексте разрешите мне также упомянуть о пятой региональной конференции государственных прокуроров, которую возглавлял государственный прокурор Хорватии. В этой конференции, состоявшейся 26–27 мая в Бриюне (Хорватия), приняли участие Обвинитель МТБЮ Браммерц, прокуроры из Боснии и Герцеговины, Черногории, а также прокурор Сербии по делам военных преступлений. Главная цель конференции состояла в дальнейшем обсуждении сотрудничества между прокуратурами стран региона по делам, связанным с военными преступлениями, сотрудничества между Канцелярией Обвинителя и национальными органами прокуратуры, а также конкретных проектов сотрудничества, направленных на содействие обмену информацией в делах о военных преступлениях.

Разрешите мне отметить, что Хорватия в полной мере сотрудничает с МТБЮ. Хорватия убеждена, что сотрудничество со стороны государств-членов, особенно государств-членов из Юго-Восточной Европы, имеет непреходящее значение для успешного выполнения МТБЮ своего мандата и для стратегии завершения его работы. Для военных преступлений срока давности не существует, поэтому региональное сотрудничество и беспристрастность национальных судов во всех странах региона даже после прекращения деятельности МТБЮ, имеют большое значение.

Будучи преисполнена решимости расследовать действия тех, кто повинен в совершении военных преступлений в 1991–1995 годах и преследовать за них, Хорватия приняла меры к укреплению и расширению позитивных последствий работы четырех судов, которые специализируются на делах о военных преступлениях. Для ускорения в стране судебных разбирательств она также решила принимать в национальных судах доказательства, собранные органами МТБЮ.

Кроме того, разрешите мне высказать несколько дополнительных соображений по поводу решения, вынесенного недавно судом первой инстанции по делу *Готовины и др.*

Во-первых, в дополнение к уже упомянутой мною твердой решимости Хорватии продолжать всецело сотрудничать с МТБЮ и Канцелярией Обвинителя, разрешите мне также подчеркнуть полную готовность Хорватии уважать любой вердикт, вынесенный МТБЮ.

Во-вторых, Хорватия особо приняла к сведению положение судебного постановления по делу *Готовины и др.*, в котором четко отмечается, что «решение Хорватии прибегнуть к операции «Шторм» не было предметом судебного рассмотрения», в связи с чем гражданская война в стране не считается противозаконной.

В-третьих, поскольку Совет является по существу чисто политическим органом, у нас нет никаких намерений обсуждать правовые аспекты решения, вынесенного по делу *Готовины и др.* Соответствующие стороны продолжают это обсуждение между собой в Гааге. В то же время я должен подчеркнуть, что, при всём уважении к принятому решению, мы в корне не согласны с некоторыми содержащимися в нём характеристиками. Однако разрешите мне также подчеркнуть здесь, что как президент Хорватии Йосипович, так и премьер-министр Косор сразу же после вынесения приговора судом первой инстанции четко заявили, что Хорватия является демократическим правовым государством, в котором судебные органы уважаются, а их вердикты выполняются.

Всемерное сотрудничество с МТБЮ и полное уважение международного правосудия — это долгосрочное обязательство, причем не только в контексте евроатлантической интеграции, но и в контексте главных ценностей Хорватии, ее нынешней и будущей роли в международном сообществе как члена Организации Объединенных Наций, НАТО и в скором времени — Европейского союза. В этой связи разрешите мне заверить Вас, г-н Председатель, что Хорватия примет меры к тому, чтобы параметры законных военных действий, которые вытекают из решения МТБЮ и которые сегодня, в рамках международного права, являют собой новаторскую судебную практику, в полной мере учитывались и соблюдались в процессе принятия решений на национальном уровне, равно как в органах коллективной обороны и безопасности.

В-четвертых, Хорватия решительно поддерживает главную цель и основные функции Трибунала, которые, согласно соответствующим резолюциям Совета Безопасности, состоят в установлении прочного мира и обеспечении примирения. Конструктивная и объективная реакция всех соответствующих политических компонентов Хорватии на решение, вынесенное по делу *Готовины и др.*, четко говорит о наших намерениях в этом плане. Мы сочувствуем пострадавшим независимо от их гражданства и религии. Мы преданы делу установления истины и наказания всех виновных в военных преступлениях, независимо от их гражданства или религии. Мы считаем, что мир, основанный на справедливости, возможен и будет утверждаться благодаря нашим совместным усилиям.

Председатель (*говорит по-французски*): Теперь я предоставляю слово судье Робинсону для ответа на замечания, сделанные членами Совета в ходе их выступлений — если, конечно, он желает на них ответить.

Судья Робинсон (*говорит по-английски*): У меня нет намерения отвечать на высказанные замечания, однако с моей стороны было бы непростительным, если бы я не поздравил судью Хан с её избранием на пост Председателя Трибунала. Поэтому я хочу воспользоваться данной возможностью и сделать это сейчас.

Председатель (*говорит по-французски*): Теперь я предоставляю слово судье Хан для ответа на замечания, сделанные представителями в ходе их выступлений — если, конечно, она желает на них ответить.

Судья Хан (*говорит по-английски*): У меня нет никаких комментариев к замечаниям, высказанным представителями.

Председатель (*говорит по-французски*): Теперь я предоставляю слово Обвинителю Браммерцу для ответа на замечания, сделанные представителями в ходе их выступлений — если, конечно, он желает на них ответить.

Г-н Браммерц (*говорит по-французски*): У меня нет никаких комментариев.

Председатель (*говорит по-французски*): Теперь я предоставляю слово Обвинителю Джаллоу для ответа на замечания, сделанные представителями.

ми в их ходе их выступлений — если, конечно, он желает на них ответить.

Г-н Джаллоу (*говорит по-английски*): Я благодарю членов Совета за их выражение поддержки и за их предложения.

Я хотел бы коротко прокомментировать вопрос, который был затронут послом Республики Руанда и который касается двух дел, переданных Франции Международным уголовным трибуналом по Руанде (МУТР).

Эти два дела — единственные, которые МУТР удалось передать национальным судебным органам. Я просто хотел бы заверить его, что во Франции существуют очень эффективные механизмы для мониторинга прогресса, достигнутого по этим двум делам. Моя Канцелярия пользуется услугами двух французских частных юридических фирм, которые от нашего имени выполняют эту задачу. Они регулярно направляют в мою Канцелярию отчеты о своей работе, а мы, в свою очередь, адресуем их Судебной камере или Камере, рассматривающей ходатайства о передаче дел. После того, как производства по названным делам были переданы французским властям, последние проделали определенную подготовительную работу, и сейчас эти дела находятся у судьи, ведущего судебного следствие. Механизм мониторинга будет и дальше предоставлять нам информацию о том, какова ситуация в этом отношении.

Позвольте мне добавить, что, как отметил представитель Франции, два месяца назад я побывал в командировке во Франции. Один из обсуждавшихся тогда вопросов касался как раз данных дел. От различных французских органов я получил заверения в том, что они продолжают заниматься ими и обеспечат их оперативное рассмотрение в соответствии с требованиями своей правовой системы. Таким образом, мы располагаем по ним эффективными механизмами мониторинга и отчетности.

Председатель (*говорит по-французски*): Список записавшихся для выступления исчерпан.

Я хочу воспользоваться этой возможностью и от имени Совета поблагодарить судью Робинсона, судью Рашид Хан, Обвинителя Браммерца и Обвинителя Джаллоу за проведенные ими для членов Совета брифинги.

На этом Совет Безопасности завершает нынешний этап рассмотрения данного пункта повестки дня.

Заседание закрывается в 13 ч. 20 м.